

Le Lingot

ARVIDA, VENDREDI 5 JUIN 1970

VOL. XXVII — No 21



Affranchissement en numéraire au tarif de la troisième (ou quatrième) classe — Permis no 1, Arvida, Qué. (PORT DE RETOUR GARANTI) a C.P. 370, Arvida, Qué.

La crue des eaux force le lac à boire même quand il a étanché sa soif

Du 16 avril au 4 mai 1970

Le Lac a connu une crue différente...
une crue importante...
une crue contrôlée...

ALMA — Rien n'est à la fois plus différent ni plus semblable à un cycle hydraulique annuel qu'un autre cycle annuel. En effet, de douze mois en douze mois, on retrouve les mêmes variables et les mêmes impondérables, mais en même temps, les mêmes écarts de comportement qui défient la mathématique des prévisions et font fi de l'expérience et de la tradition. C'est pourtant dans ce domaine aux multiples variables que les responsables de l'hydraulique de la Division de l'énergie de l'Alcan, Québec, ont été les témoins d'une crue qui a vu l'arrivée de l'eau dans le lac Saint-Jean passer de 6.000 pieds-cubes-seconde le 16 avril à 206.000 pieds-cubes-seconde, le 4 mai. C'était une augmentation de l'ordre de 3.500% en 19 jours. Et pourtant, il n'y a pas eu de perte évitable et il n'y a pas eu non plus de renversement, grâce aux aménagements: centrales, barrages et réservoirs, et grâce aussi à l'habileté des responsables.

L'hydrologie est un autre phénomène naturel, cyclique et annuel qui ne suit pas le calendrier. Les saisons, on le sait, ne commencent ni le 1er de l'An ni le 1er jour des quatre trimestres de l'année, ainsi en est-il du cycle. Les saisons cependant ont une constante et elles sont prévisibles, car elles suivent le mouvement du soleil et de la lune. Mais l'année hydrologique est plus capricieuse, car, pour ce qui est du printemps, elle dépend surtout du soleil et de sa chaleur ainsi que des grands mouvements climatiques. Aussi, le début d'une année hydrologique ne peut-il être fixé qu'au moment où il se produit. On peut donc le placer au moment du printemps où l'écoulement des eaux dans un bassin hydrographique cesse de décroître et commence à croître. Cette année, le début du cycle annuel s'est produit entre le 16 et 17 avril.

Jusqu'au 16 avril, en effet, les observations quotidiennes montraient un écoulement généralement décroissant qui allait rejoindre un plancher d'environ

6.000 pieds-cubes-seconde dans le lac Saint-Jean et de 11.000 pieds-cubes-seconde dans tout le bassin hydrographique. Le lendemain, 17 avril, les données correspondantes indiquaient respectivement 15.000 pieds-cubes-seconde et 23.000 pieds-cubes-seconde. Le soleil aidant, la température prenant de la vigueur, la nature venait d'entamer son réveil.

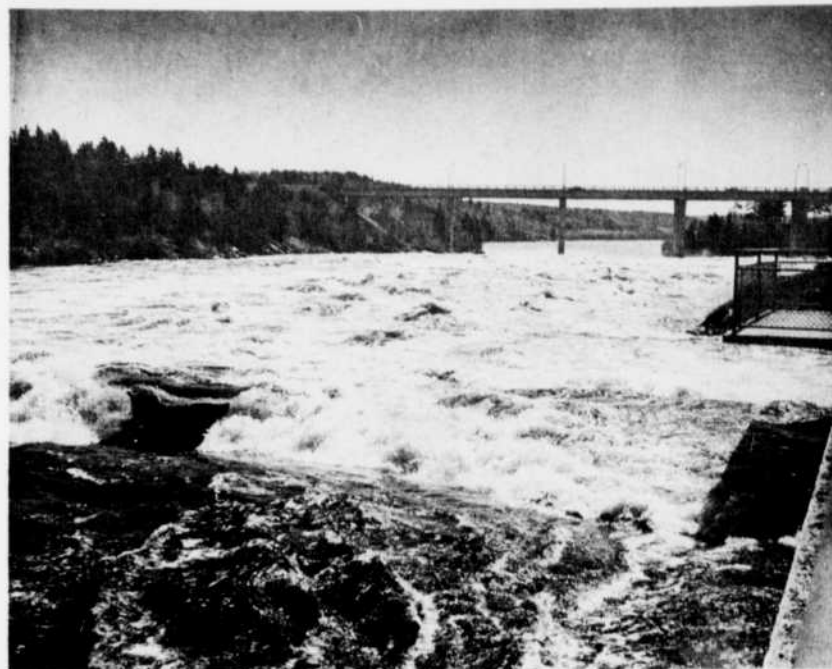
Inondations évitées

Sans flancher, l'écoulement des eaux, aussi bien dans le lac que dans tout le bassin allait en augmentant de jour en jour. Le 23 avril fut une date-étape. Ce jour-là, l'eau entra dans le lac au rythme de 35.000 pieds-cubes-seconde, tandis que dans tout le bassin hydrographique, l'écoulement avait atteint le chiffre de 45.000 pieds-cubes-seconde. Or, ce chiffre de 45.000 pieds-cubes-seconde est celui que les hydrauliciens ont fixé pour marquer le début de la "crue des eaux du printemps". L'autre limite de cette période est placée d'avance le 15 juin.

De jour en jour et même d'heure en heure. Le régime d'écoulement augmentait au point qu'au lac Saint-Jean, l'eau entra plus rapidement par les quelque dix rivières qui y aboutissent qu'elle pouvait en sortir par les deux décharges.

Heureusement, il y a la Péribonka

Heureusement, en effet, il y a la Péribonka, et heureusement que la Péribonka est contrôlée à plusieurs endroits, depuis sa source jusqu'aux deux centrales de son cours inférieur. Ainsi, lorsqu'arrive le moment où l'eau descend vers le lac à un rythme fantastique, il est possible d'en bloquer une bonne quantité. On peut, par exemple fermer les barrages de Bonnard et de Passes-Dangereuses et retenir l'eau dans ces deux réservoirs du cours supérieur de la



LA PETITE-DÉCHARGE À GROS BOUILLONS — Voici l'aspect que la Petite-Décharge présente quelques jours par année, au moment de la crue des eaux du printemps. La photo montre la rivière alors qu'il y passait 28.000 pieds cubes à la seconde.

Péribonka. On peut aussi réduire le rythme du fonctionnement de la Centrale de Chute-des-Passes. Mais il y a plus bas des rivières non contrôlées qui se jettent dans la Péribonka, la Brodeuse et la Serpent, par exemple. Le barrage de la centrale de Chute-du-Diable y voit. Le bief amont de cette centrale constitue un réservoir d'une capacité d'environ 12 milliards de pieds cubes. Cette année, il a joué un rôle profitable, puisqu'on l'avait laissé se vider d'environ 8 milliards de pieds cubes, juste avant le moment de la crue. Et même plus bas que Chute-du-Diable, une autre rivière non contrôlée vient se jeter dans la Péribonka, la Rivière-Alex; celle-ci, c'est le barrage de la centrale de Chute-à-la-Savane qui y voit.

Et le réservoir du Lac

Il y a enfin le lac Saint-Jean qui constitue un réservoir d'une capacité de 140 milliards de pieds cubes d'eau. Au début de la crue, on avait laissé le niveau baisser jusqu'à environ 4¹/₂ pieds sur la jauge de Roberval. Aussi, le lac a-t-il pu recevoir confortablement une très forte proportion de l'eau de la crue et voir son niveau s'élever à environ 16¹/₂ pieds, dans la seconde moitié de mai.

Et la demande d'énergie

Jusqu'ici, le profil de comportement du lac Saint-Jean et de son bassin hydrographique ressemblait un peu tout de même au profil de 1960 et aussi un peu à celui de 1964; mais une dimension importante était tout à fait différente: celle de la demande d'énergie.

Le contrôle de toute cette eau et les centrales n'ont tout de même qu'un but: produire de l'énergie électrique pour satisfaire à la demande des usa-

gers. Or, tout au long de cette période critique, depuis le commencement du réveil de la nature, en passant par le début de la "crue des eaux du printemps" jusqu'au moment où le sommet de l'écoulement est atteint, la demande en énergie électrique était grande: tout le réseau de génération de l'Alcan produisait et livrait à tout près de sa capacité. Trop d'audace chez les hydrauliciens ou trop peu de confiance dans leur expérience et leur science et, l'un des deux ennuis pouvait se produire: ou bien il pouvait manquer d'eau pour suffire à la demande ou bien il pouvait y avoir trop d'eau et ça causait des dégâts. Or, ni l'une ni l'autre de ces deux situations ne s'est présentée. Bravo.

Et maintenant, au 15 juin

Aujourd'hui que la meilleure partie de la période de la crue est passée et que le sommet critique a été atteint, les hydrauliciens attendront le 15 juin, tout en continuant leurs observations multiples et quotidiennes. Et le 15 juin, qu'arrivera-t-il au juste? — Le 15 juin, c'est le jour qu'on a choisi pour marquer, tous les ans, la fin de la période de la "crue des eaux du printemps". Cette année, cette période aura duré du 23 avril au 15 juin: soit 53 jours. On fera alors l'intégration des lectures quotidiennes de l'écoulement des eaux et on établira le volume total d'eau en milliards de pieds-cubes que la crue de 1970 aura apporté. Celui-là sera un autre des très nombreux chiffres qui, avec ceux de la précipitation en neige et en eau, avec ceux de la température en jours-degrés, permettront d'obtenir un profil annuel toujours un peu plus significatif d'année en année et de compenser mieux les nombreux "imprévisibles" de la nature.

Projet de rénovation au Club de la direction de l'Alcan d'Arvida

Lors de la dernière assemblée générale des membres du Club de la direction de l'ALCAN Inc. (d'Arvida), un projet de rénovation de la salle Tourbillon, sise au sous-sol du Club, a été présenté.

Depuis sa fondation en 1951, le Club de Direction a vu le nombre de ses membres accroître et se transformer de telle façon qu'on estime aujourd'hui ce nombre à 1.400. Les mêmes remarques peuvent d'ailleurs s'appliquer aux activités sociales du Club qui se sont multipliées et diversifiées de façon étonnante.

La circulation se faisant de plus en plus dense dans le Club, on a institué, il y a quelques mois, un comité d'étude dont le mandat consistait à soumettre un projet de rénovation de la grande salle de danse. Nous reproduisons ici les recommandations que le comité a proposées: - déplacer l'escalier principal conduisant à l'étage inférieur et abattre les murs de la salle de réunion adjacente à la salle. Ces modifications permettraient d'accueillir 350 personnes, soit une augmentation de 125 places à ce que la salle peut contenir aujourd'hui. L'installation de cabinets de toilette pour hommes et femmes et la création de nouveaux espaces de remisage du matériel. Par ces changements, la direction du Club espère accroître la rentabilité de cet étage de l'immeuble.

Le bureau de direction et les membres du Club ont accepté à l'unanimité les recommandations du comité mais aucune date n'a été déterminée pour le début des travaux de rénovation.

Chute-des-Passes connaît une élection sans scrutin à son organisation de loisirs

Chute-des-Passes — L'organisme Loisirs de Chute-des-Passes Inc., vient d'offrir à la population de cet endroit une élection rapide et sans scrutin. Suivant les statuts de l'association, il devait y avoir élection le 27 avril et M. Luc Beaulieu, surintendant de Chute-des-Passes s'était vu confier la présidence de cette activité.

Or, au moment de la mise en candidature, trois membres sortants du comité exécutif, MM. Guy Gagnon, président, Antonio DaSilveira et Rémi St-Hilaire, inscrivirent leur candidature, de même que MM. Thomas-Louis Claveau et Jean Vallée. Comme ce comité compte cinq postes, les cinq candidats ont été déclarés élus, les deux derniers en remplacement de MM. Claude Desbiens et Jacques Vandal, démissionnaires.



M. A.J. HEWITT, contremaître de relève au contrôle de la centrale de Shipshaw, accueille des hôtes visiblement intéressés: le directeur conjoint de la Division de la production électrique de l'Alcan au Québec et Mme André Robert, le consul général des Etats-Unis à Québec et Mme Joseph Montllor.



LES ANIMATEURS-RAPPORTEURS des six comités d'étude du Club de la direction de l'Alcan d'Isle-Maligne, confrontent les résultats du travail de leur groupe respectif. Ils sont, dans l'ordre usuel, MM. Raymond Hudon, qui allait présider l'assemblée générale, Jacques Pelletier, Clément Belley, Jules Côté, André Côté, Trefflé Arseneault et Laurent Bouchard. N'apparaît pas sur la photo, M. J.-J. Marier qui devait faire la synthèse de ces résultats.

Le Club de la direction remet en question sa nature, ses objectifs et ses méthodes

ALMA — Le Club de la direction Alcan d'Isle-Maligne, à Alma, vient d'inviter ses membres à une rencontre d'introspection. Il s'agissait pour ceux qui ont répondu à l'invitation du président, Jacques Ste-Marie et de ses collègues de l'équipe 1969-70, de se demander pourquoi l'organisme connaît tant de désintérêt chez ses membres, s'il y aurait lieu de corriger le calendrier de ses activités, d'admettre les épouses à l'exécutif, d'obtenir un local permanent, de changer le nom du Club ou d'en ouvrir les cadres.

Les membres du Club ont tous participé déjà à des cours de formation suivant la formule moderne du travail en petits groupes. Aussi a-t-on adopté cette méthode de travail et repartit l'assistance en six groupes, chacun avec un animateur-rapporteur. Six membres du Club avaient été invités à assumer cette responsabilité soit MM. Trefflé Arseneault, Clément Belley, Laurent Bouchard, André Côté, Jules Côté et Jacques Pelletier. Les épouses des membres du Club ont participé activement à toutes les étapes de cette "activité de réveil" comme l'a nommée la feuille d'invitation.

Après l'étape du travail en comités, les animateurs-rapporteurs se sont réunis afin de faire la consolidation des opinions, points de vue et suggestions obtenus à la première étape et de préparer l'assemblée générale.

MM. Raymond Hudon, membre de l'exécutif du Club, a présidé la phase de l'assemblée générale et J.-J. Marier présenté la synthèse des travaux des comités. Le tout s'est terminé avec un goûter, offert dans les salles de l'Université du Nord.

En conclusion, les responsables du Club pour l'exercice 69-70 ont retiré

de cette rencontre la certitude que l'organisme est encore voulu, que plusieurs membres tiennent à sa bonne marche, qu'un local permanent serait grandement utile au Club et à ses membres.

Laval accorde une bourse Alcan à M. B.R. Hodgson

M. Bernard Ralph Hodgson, de Ste-Foy, a reçu une des 40 bourses Alcan mises à la disposition des étudiants. M. Hodgson a reçu cette bourse par l'entremise de l'Université Laval où il est inscrit comme étudiant en Sciences, option mathématiques.

La somme totale des bourses que l'Alcan décerne aux étudiants s'élève à \$32.000, par an. Elles sont accordées aux étudiants qui suivent des cours conduisant à un diplôme de génie, de commerce ou de droit, à un diplôme d'études spécialisées d'une faculté de sciences ou d'arts, ou d'une autre faculté conduisant à un diplôme équivalent.

L'Alcan offre ces bourses aux étudiants depuis 1955.

Les visites quotidiennes en autobus vont reprendre le 29 juin à l'Alcan; à Shipshaw, elles ont commencé lundi

Comme par les années passées, les touristes qui sont de passage dans notre région pourront visiter les installations de l'ALCAN à Arvida et à Shipshaw. C'est ce que vient d'annoncer M. Claude Nadeau, chargé d'accueil du Service des relations publiques et coordonnateur régional de ces visites. "Il va de soi, a-t-il ajouté, que toute la population de la région Saguenay-Lac St-Jean est cordialement invitée à visiter les installations ALCAN de la région."

Ces visites publiques quotidiennes ont toujours obtenu un vif succès. De juin à septembre l'année dernière, plus de 4.000 personnes en provenance des États-Unis, du Québec et des autres provinces du Canada ont pu assister à la vie palpitante de l'industrie de l'aluminium à Arvida tandis que 13.500 personnes passaient les barrières de la centrale hydro-électrique de Shipshaw.

Ces visites sont mises sur pied par l'Alcan de la région du Saguenay-Lac St-Jean et sont le symbole de l'hospitalité industrielle que l'Alcan s'efforce de vivre le plus adéquatement possible.

Aux usines d'Arvida

Les visites quotidiennes aux usines d'Arvida commenceront le 29 juin pour se terminer le 28 août, inclusivement. Ces visites sont prévues de 8 h 30 à 16 h 30 tous les jours sur semaine, excepté les samedis, les dimanches et les jours de congés statutaires.

Avant le départ

Les personnes âgées de 14 à 18 ans ne seront admises qu'accompagnées d'un adulte. Les départs se feront au Club de la direction de l'Alcan à l'angle des rues Hunt et Deschênes à Arvida. Un service d'accueil composé de guides bilingues recevra les visiteurs et on projetera, avant chaque tournée, des diapositives donnant des renseignements généraux sur l'entreprise et sur les principales étapes du parcours. Cette présentation sera suivie du départ par autobus vers les usines où les guides, munis de porte-voix, pourront donner les explications supplémentaires concernant le fonctionnement des opérations dans les usines. Les visiteurs seront également invités à voir les grands sites touristiques de la région.

Réservations nécessaires

Pour réservation de visite aux usines d'Arvida, on doit téléphoner au Club de la direction en signalant 548-5306. S'il s'agit de visites de groupes, on doit téléphoner à M. Claude Nadeau au numéro 548-4611, poste 3354.

À la centrale de Shipshaw

Les visites à la centrale de Shipshaw ont débuté depuis lundi dernier. Ces visites se feront jusqu'au 27 septembre incluant les samedis et les dimanches. Sur semaine, les visites commenceront à 9 h 00 pour se terminer à 17 h 30 tan-

dis que les samedis, les dimanches et les jours fériés, les visites débiteront à 13 h 30 pour se terminer vers 17 h 30.

Trois hôtesses se relaieront pour faire visiter la centrale au public. Mentionnons que les enfants sont admis s'ils sont d'âge scolaire. Pour visiter la centrale hydroélectrique, il n'est pas nécessaire de faire des réservations; il suffit de se rendre à la barrière de la centrale et les hôtesses viendront à votre rencontre pour vous faire visiter les installations par petits groupes. M. Ford W. Loucks est responsable de ces visites, il aura la collaboration de M. Benoît Gagnon. En ce qui a trait aux visites de groupes, il faut faire des réservations en communiquant avec le chargé d'accueil, M. Claude Nadeau au numéro 548-4611, poste 3354.

A l'usine d'Isle-Maligne

Les visites à l'usine d'Isle-Maligne débiteront le 29 juin pour se terminer le 28 août. Ces visites auront lieu les mardis et jeudis de chaque semaine de 14 h 00 à 16 h 00. Pour visiter l'usine, que ce soit individuellement ou en groupe, il convient de communiquer avec M. Gilles Goulet au numéro de téléphone 662-6461, poste 385.

Pour obtenir des informations supplémentaires sur ces visites, vous pouvez communiquer avec M. Claude Nadeau du Service des relations publiques au numéro de téléphone pré-cité. Si le coeur vous en dit, cet été, profitez-en pour accompagner vos invités. Les usines et la centrale ... c'est quelque chose à voir ou à revoir!

Le plan d'évaluation des tâches est en vigueur à Saguenay Terminals

L'application du nouveau plan d'évaluation des tâches était également prévue dans la convention collective de travail de Saguenay Terminals. C'est maintenant un fait accompli depuis le 31 mai pour le groupe des opérations, c'est-à-dire pour environ 400 employés. Les opérations incluent toutes les occupations relatives au chargement, au déchargement, à la manutention et à l'entreposage des marchandises en vrac ou autres. Quant au groupe de l'entretien, qui compte quelque 60 employés, les taux horaires sont régis selon le nouveau plan depuis le 15 février 1969.

Ceci complète le nombre prévu de tâches qui devaient être couvertes par ce plan conjoint d'évaluation à Saguenay Terminals.



Les visites quotidiennes ne sont qu'une activité de plus au programme d'information industrielle établi par l'Alcan. Sur la vignette, nous apercevons un groupe de personnes venues visiter les usines d'Arvida. Dans l'ordre habituel: MM. Claude Nadeau, chargé d'accueil au Service des Relations publiques; Guy Sauvé, représentant des ventes pour Alcan (Montréal), Raymond Labadie, président de la Société des surintendants de transport de Québec, Inc., accompagné de deux membres et, à l'extrême droite, M. Claude Girard, adjoint au directeur du service technico-commercial des produits Alcan Canada.

Heures de bureaux, saison d'été

L'heure avancée est entrée en vigueur fin avril; maintenant, c'est la formule des heures d'été qui entre en vigueur à l'Alcan. Dans la plupart des cas, cette formule ne s'applique qu'aux employés de bureaux qui travaillent jusqu'à 17 h. Avec la formule des heures d'été, la journée de travail se termine à 16 h 30 et la demi-heure de différence est ajoutée soit le matin d'un seul coup, ou soit le matin et le midi, en commençant le travail un quart d'heure plus tôt qu'à l'accoutumée.

Voici donc comment se présente le tableau des heures d'été dans les différents bureaux de l'Alcan et des filiales:

Div. de l'Énergie de l'Alcan, Québec — Réseau hydro-électrique du Saguenay: Commencant le 1er juin, finissant le 25 sept. de 8 h 15 a.m. à 12 h 00 a.m. et de 13 h 15 p.m. à 16 h 30 p.m.

Alma-Jonquière: Commencant le 1er juin, finissant le 25 sept. de 8 h 15 a.m. à 12 h 00 a.m. et de 13 h 15 p.m. à 16 h 30 p.m.

Recherche et Développement de l'Alcan, Ltée. Commencant le 15 juin, finissant le 8 sept. de 8 h 00 a.m. à

12 h 00 a.m. et de 13 h 30 p.m. à 16 h 30 p.m.

Roberval-Saguenay: Commencant le 15 juin, finissant le 8 sept. de 8 h 00 a.m. à 12 h 00 a.m. et de 13 h 30 p.m. à 16 h 30 p.m.

Saguenay Terminals: Commencant le 15 juin, finissant le 8 sept. de 8 h 00 a.m. à 12 h 00 a.m. et de 13 h 30 p.m. à 16 h 30 p.m.

Service immobilier: Commencant le 15 juin, finissant le 8 sept. de 8 h 00 a.m. à 12 h 00 a.m. et de 13 h 30 p.m. à 16 h 30 p.m.

Service des relations publiques (incluant Le Lingot): Commencant le 15 juin, finissant le 8 sept. de 8 h 00 a.m. à 12 h 00 a.m. et de 13 h 30 p.m. à 16 h 30 p.m.

Usines d'Arvida: Commencant le 15 juin, finissant le 8 sept. de 8 h 00 a.m. à 12 h 00 a.m. et de 13 h 30 p.m. à 16 h 30 p.m.

Usine d'Isle-Maligne: Commencant le 1er juin, finissant le 25 sept. de 8 h 15 a.m. à 12 h 00 a.m. et de 13 h 15 p.m. à 16 h 30 p.m.

Manoir du Saguenay: Aucun changement.

Ces heures dites d'été ne s'appliquent pas dans le cas du Manoir du Saguenay puisque l'hôtel donne un service de 24 heures.

Alcan insiste pour que les impôts sur le revenu des sociétés et des particuliers restent concurrentiels

Lors de la présentation de son Étude des propositions de réforme fiscale, à Ottawa les 3 et 4 juin, Alcan a fait quelques réserves sur les propositions de réforme fiscale contenues dans le Livre Blanc, leur a décerné quelques étoiles d'argent mais non des étoiles d'or. Dans son Étude, Alcan met en garde les comités de la Chambre des communes et du Sénat contre le préjudice que causerait à Alcan et à un très grand nombre de ses employés l'adoption des mesures de réforme fiscale telles qu'elles sont proposées dans le Livre Blanc.

Dans son Étude, présentée par M. Paul Leman, vice-président directeur général (Aluminium) et président d'Aluminium du Canada, Ltée, la Société souligne qu'elle approuve l'objectif du Gouvernement d'établir un régime fiscal plus équitable. Certains éléments du Livre Blanc entraîneraient toutefois une hausse des impôts sur le revenu des sociétés et des particuliers à un niveau "élevé qui ne saurait se justifier", ce qui aurait pour conséquence d'handicaper la situation financière d'Alcan de même que, directement et indirectement, celle de ses employés canadiens.

Alcan, dit l'Étude, ne conteste le bien-fondé ni du projet du régime d'intégration, ni de l'imposition des gains de capital, ni des mesures destinées à éliminer les échappatoires du régime fiscal actuel. Cependant, la Société n'approuve pas un certain nombre des moyens proposés dans le Livre Blanc pour résoudre ces problèmes et soumet des recommandations qui éliminent ses objections sans dévier des objectifs principaux du Livre Blanc.

Fardeau à la classe moyenne

En particulier, Alcan s'oppose dans son Étude, aux taux d'imposition généralement élevés proposés dans le Livre Blanc et déclare: "Le Canada devrait aligner ses exigences fiscales totales et la répartition de son fardeau fiscal sur ce qui se pratique dans les autres pays industrialisés". Quant aux impôts sur le revenu des particuliers, le mémoire

soutient que les propositions du Livre Blanc imposent un fardeau trop important aux revenus de la classe moyenne, c'est-à-dire aux revenus du personnel d'usine d'Alcan et de ses cadres intermédiaires.

Alcan a toutefois loué les recommandations du Livre Blanc qui proposent au bénéfice des contribuables qui travaillent des exonérations pour les frais des soins aux enfants, frais d'embauche, d'assurance-chômage et de déplacement d'un emploi à un autre.

Salaires de \$163 millions

Alcan indique dans son Étude qu'elle a versé en 1969 quelque 163 millions de dollars en salaires à plus de 19,000 employés établis au Canada. Pour écouler sa production et maintenir ses effectifs élevés, Alcan doit demeurer concurrentielle. En réduisant l'importance des fonds affectés à l'expansion des installations et à l'accroissement du rendement, les impôts élevés affaiblissent le caractère concurrentiel de l'entreprise. Cela est particulièrement important dans l'industrie de l'aluminium qui exige des capitaux considérables. Déjà, Alcan paie des impôts plus élevés que ses principaux concurrents et certaines propositions du Livre Blanc telles qu'elles sont libellées entraîneront une nouvelle hausse de ses impôts et entraveront sa croissance future.

L'Étude Alcan déplore également le fardeau financier supplémentaire qui pourrait être infligé aux employés canadiens d'Alcan. Un grand nombre de ceux-ci en particulier les hommes mariés gagnant \$7,000, \$8,000 et davantage, paient déjà des impôts plus élevés que les citoyens des États-Unis et le Livre Blanc n'offre aucune solution à ce problème. Il ne fait mention d'aucune des nombreuses exonérations possibles, comme des crédits pour taxes municipales et intérêts sur hypothèques, et établit d'autres impôts, aux dépens des personnes qui quittent le pays ou qui désirent vivre hors du Canada après leur retraite.

L'Étude Alcan traite en détail de toutes ces questions et suggère des

modifications aux propositions du Livre Blanc pour qu'Alcan aussi bien que ses employés paient des impôts qui ne soient pas plus élevés que dans un grand nombre de pays industrialisés, en particulier les États-Unis.

En plus de M. Leman, la délégation d'Alcan à Ottawa était composée de MM. John G. Lees, vice-président et ex-

pert en fiscalité des Finances de l'Alcan, Ltée; J.A. Collins, vice-président et économiste des Finances de l'Alcan, Ltée; Lindsay H. Place, C.R., secrétaire des Finances de l'Alcan, Ltée, chargé des avantages sociaux des employés; M. Duncan C. Campbell, directeur général du service des Relations publiques et Jacques Vaillancourt, du bureau d'Alcan à Ottawa, étaient également présents.



LES PRINCIPAUX PARTICIPANTS à la préparation, la rédaction et la traduction du mémoire de l'Alcan sur la réforme fiscale présenté devant les comités de la Chambre des communes et du Sénat le trois juin. De g. à dr. (debout) MM. J.A. Collins, vice-président et économiste, Finances de l'Alcan, Ltée; Henri Lagacé, directeur des Services linguistiques, Alcan-Canada; Marc Leduc, conseiller en fiscalité, Finances de l'Alcan, Ltée; (assis) M. John G. Lees, vice-président, expert en fiscalité, Finances de l'Alcan, Ltée et Mlle Geneviève Huét, traducteur-réviseur, Services linguistiques Alcan-Canada.

le lingot

Journal industriel publié par le Service des relations publiques de l'ALUMINIUM DU CANADA, LTÉE à Arvida, imprimé pour les employés de l'Alcan dans la région: les alumineries d'Arvida et d'Alma; les centrales hydro-électriques de Shipshaw, Chute-à-Caron, Chute-des-Passes, Chute-du-Diable, Chute-à-la-Savane, le Centre de contrôle du réseau, d'Alma; Les Forces Motrices du Saguenay, Ltée, d'Alma; le Chemin de Fer Roberval-Saguenay, d'Arvida et Port-Alfred; et le Chemin de Fer Alma-Jonquière, d'Alma; Saguenay Terminals Limited de Port-Alfred; le Service immobilier de l'Alcan dans la région ainsi que Recherche et Développement de l'Alcan Ltée, d'Arvida. Imprimeur: Le Progrès du Saguenay, Ltée, 316, avenue Labrecque, Chicoutimi.

Abonnement: \$3 par an. Membre de The Canadian Industrial Editors Association. Dix-neuf fois gagnant de prix nationaux et internationaux.

Rédacteur en chef: Ludovic-D. Simard 548-4611 poste 3210

Secrétaire à la rédaction: C.-A. Carrier 548-4611 poste 2800

Usine Alcan d'Isle-Maligne: J.-J. Marier 662-6461 poste 313
Usines Alcan Arvida: 548-4611 poste 3210

Section anglaise: Mrs. Helen Roberts 548-4611 poste 3210

Section féminine: Mme Jeanne St-Gelais 548-4611 poste 3210

Section sportive: Laurent Tremblay 548-4611 poste 2811
Petites annonces: 347, Davis Arvida

Saguenay Terminals Ltd: Yvan Tremblay 544-3311 poste 79

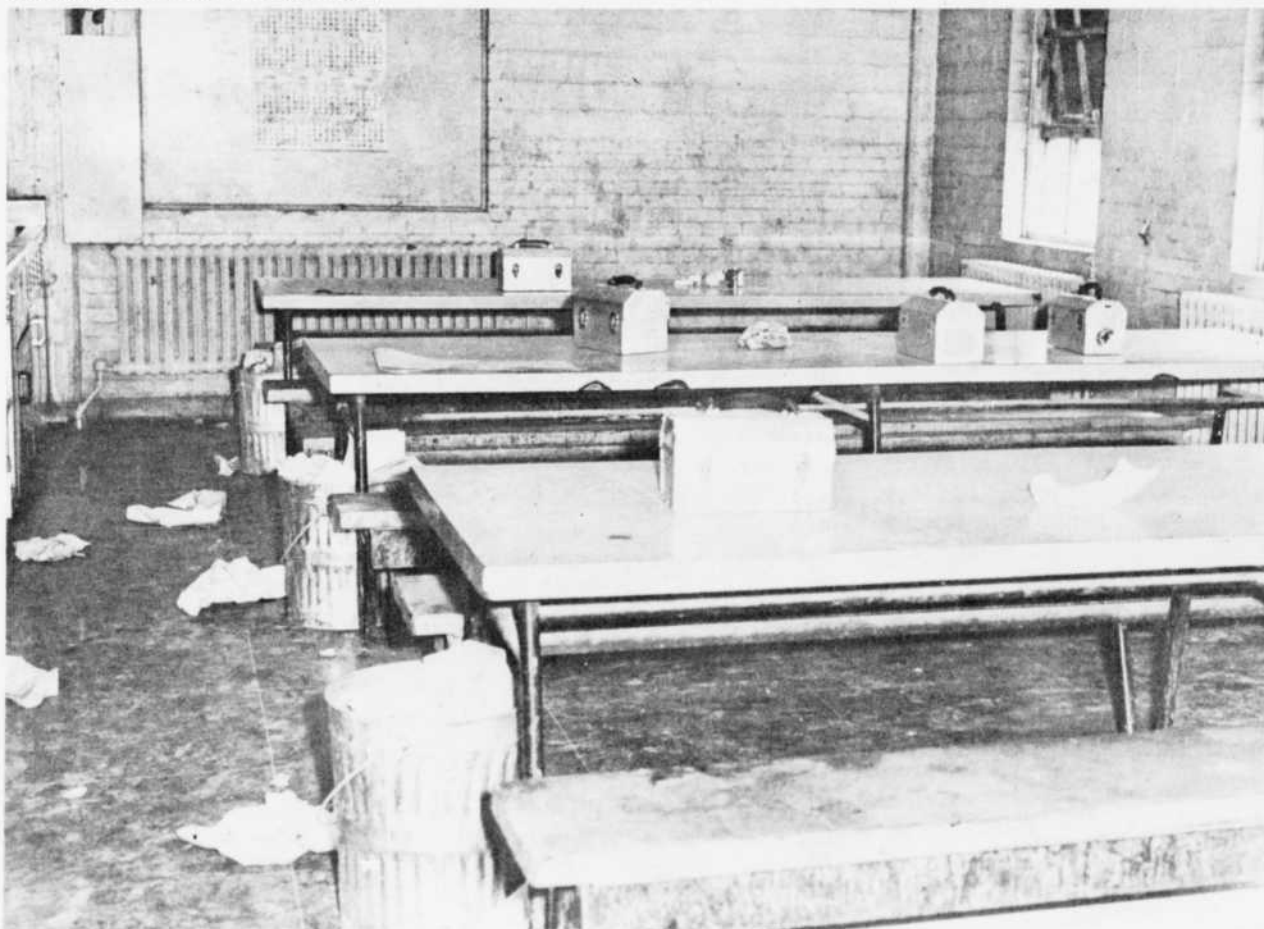
Adresse de nos bureaux: 347 rue Davis, C.P. 370 ARVIDA (Québec)

Les salles à manger se suivent mais ne se ressemblent pas...

Le goûter que prépare votre épouse sera sûrement meilleur si la salle à dîner est propre et accueillante. L'heure des repas est aussi une heure de repos; une heure pendant laquelle vous souhaitez retrouver un endroit calme et propre afin de bien manger et de vous détendre un peu.

Sur 160 employés préposés au service de l'hygiène, aux usines Alcan d'Arvida, 64 sont affectés à l'entretien des 56 salles à manger. Ces gens ont à coeur de rendre les locaux accueillants et propres; cependant, ils ont besoin de la collaboration des employés qui s'en servent. Seuls, les concierges ne pourraient jamais suffire à garder votre salle à manger propre. Mais, avec votre aide, tout devient facile et c'est vous qui en bénéficiez.

SI CES DEUX SALLES À MANGER étaient adjacentes, dans laquelle des deux choisiriez-vous de prendre votre dîner? Tous les locaux aménagés à cette fin peuvent être propres, à la condition qu'il y ait coopération entre le concierge et les employés qui se servent de ces salles à dîner.



AUX DIMENSIONS DE LA PLANÈTE

L'Alcan est présente sur tous les continents. Plus précisément, elle possède des gisements de bauxite dans huit pays, fabrique des lingots dans sept pays, les transforme en demi-produits et en produits finis dans une trentaine, et vend dans plus d'une centaine de pays.

La plus internationale des sociétés d'aluminium - la seule dont le gros de la production franchit les frontières - l'Alcan possède à travers le monde un actif (avant déduction des amortissements) de plus de deux milliards et demi de dollars, dont près du tiers au Québec.

Les actionnaires de l'Alcan sont des Canadiens pour la moitié. Au premier janvier 1967, ces Canadiens possédaient environ 36 p. 100 des actions ordinaires en circulation et qui valaient à cette date environ \$380 millions. Ces fonds, auxquels s'ajoutent plus de \$100 millions d'actions privilégiées et \$30 millions d'obligations, constituent l'un des plus gros placements des Canadiens dans une industrie de leur pays.



Ces valises ont parcouru des milles et des milles depuis qu'elles ont été remises à Mme Pierrette Barr, le 30 avril dernier. Cette photographie a été prise au moment où Mme Barr quittait l'entreprise après y avoir travaillé durant plus de 16 ans. On aperçoit ses compagnes de travail Mme Julia Savard, Mme Patsy Tremblay, Mme Barr, Mlle Patricia Bouchard et Mme Juliette Leduc, toutes employées à la réception et standardistes. Mme Barr a apprécié grandement ce cadeau et elle remercie chaleureusement ceux qui ont organisé la fête à l'occasion de son départ.

Nos employés participent à la préparation du spectacle "Sons et lumières 1970"

Comme depuis les deux dernières années, des employés, techniciens, ingénieurs et artistes, unissent leur savoir et leurs efforts pour préparer la représentation du spectacle "Sons et Lumières". On sait que l'an dernier, la présentation de ce spectacle tout à fait impressionnant a attiré des milliers et des milliers de personnes.

"Chaque expérience nous rend plus audacieux", mentionne M. Ralph Silver, préposé au bureau d'hydrologie de la division de la production de l'électricité de l'Alcan dans la région. C'est ainsi que depuis quelques mois, les travaux ont été mis en branle et c'est avec acharnement et volonté que tous les techniciens tant que les ingénieurs, dessinateurs artistes, menuisiers et mécaniciens mettent la main à la pâte.

"On veut offrir à la population un

spectacle dont elle se souviendra longtemps", déclare M. Silver.

Besoin d'aide

La dernière préparation est toujours celle qui demande le plus de main-d'oeuvre et c'est pourquoi toutes les personnes qui voudraient apporter leur collaboration seront les bienvenues. Les intéressés n'ont qu'à se présenter au Centre Culturel samedi durant toute la journée et quelqu'un sera là pour leur assigner un travail à faire. Si vous avez certaines compétences qui pourraient aider, n'hésitez pas à vous présenter. Vous serez accueillis à bras ouverts.

Shipshaw et Arvida

Plusieurs ingénieurs de l'Alcan participent à l'élaboration du tableau de contrôle électronique. Parmi ceux qui contribuent à la réalisation du projet mentionnons les noms de Ross Patterson, Donald Fillion, Régis Asselin, Robert Lapointe, Pierre Bouchard, Raymond Girard et Charles Dawson et plusieurs autres. Ces personnes travaillent soit à Shipshaw, soit à l'usine Alcan à Arvida.

Du côté artistique on voit les noms de Lorraine Silver, de Dominique Tessier, de Camille Tremblay, de Pauline Bouthillette.

Mentionnons que cette année, le spectacle "Sons et Lumières" a obtenu une subvention de \$5000, du ministère des Affaires culturelles du Québec et une somme identique de la Cité de Jonquière.

C'est donc des hauteurs du Mont Jacob, dans un Centre culturel des plus modernes que se feront les représentations du spectacle "Sons et Lumières" tous les jeudis, vendredis et dimanches du mois de juillet. Le spectacle est toujours prévu pour 21 h 30 puisqu'il faut attendre la pénombre pour goûter pleinement les jeux de couleurs. C'est un spectacle qu'il ne faut pas manquer de voir.



Mlle Esther Morin, de Kénogami, vient de terminer son cours de garde-malade auxiliaire à l'école des gardes-malades auxiliaires de l'Hôtel-Dieu Notre-Dame de l'Assomption de Jonquière. Elle est la fille de M. Raymond Morin, électricien à la centrale hydroélectrique de Shipshaw et de madame Morin, de la rue Montcalm, de Kénogami.

Elle commence sa retraite en séjournant durant trois semaines dans des contrées plus chaudes

Ce n'est pas tous les jours que l'on voit une personne commencer une autre période de sa vie en se payant un beau voyage de trois semaines. C'est toutefois ce qu'a fait Mme Pierrette Barr, réceptionniste au bureau principal de l'Alcan après avoir pris sa retraite. Toujours très active, Mme Barr quittait notre région deux jours après avoir quitté son travail.

Sa destination était tout à fait bien choisie: une contrée plus chaude, très accueillante et très gaie: le Mexique.

Son voyage était prévu depuis plusieurs semaines et dès son départ de la région, elle avait rendez-vous avec des amis qui étaient déjà rendus à Mexico.

C'est donc dans un climat québécois qu'elle est descendue d'avion, avec des compatriotes qui l'attendaient à l'aéroport.

"Ces amis, mentionne Mme Barr, avaient une automobile. Ainsi on a pu visiter tout le Mexique et voir les coins les plus divers."

Durant son séjour au Mexique, Mme Barr a profité des conseils d'un guide de langue française et ainsi faire une excursion dans la jungle, excursion qui a un charme tout à fait particulier si on considère que la végétation là-bas est totalement différente de celle que nous avons l'habitude de voir.

"Puis il y a les plages d'Acapulco, la baie et les excursions en mer, tout cela présente un attrait différent."

"De plus, on ne peut pas se permettre de visiter le Mexique sans faire le tour de la grande ville de Mexico, de son université où les facultés sont au nombre imposant de 52, des monuments historiques et des lieux environnants.

Le Mexique attire aussi par son côté naturel: ses ballets sont d'une grande renommée et ce n'est pas tous les jours qu'ils donnent des représentations. C'est une troupe qui comme les Grands Ballets Canadiens passe la plus grande partie de l'année à donner des représentations dans des pays étrangers. Mais lors de son passage à Mexico, Mme Barr a eu la chance d'assister à l'une des représentations. Elle est revenue tout à fait emballée de ce spectacle.

Mais après le voyage, il y a le quotidien qui recommence. Le travail et l'entourage des compagnes manquent mais graduellement, on se fait un autre régime de vie et puis il y a toujours la possibilité de faire d'autres voyages.

Même si elle est à sa retraite, Mme Barr ne compte pas rester à rien faire. Elle a en tête mille et un projets et on lui souhaite de tous les réaliser.

Dégustation de homard vendredi le 19 juin

Ne prenez aucun autre engagement le vendredi, 19 juin. A 7 heures du soir c'est la soirée annuelle du homard au local du Club. Un équipement de cuisson moderne et rapide, gracieusement fourni et installé par M. & M. Propane Inc. de Chicoutimi, nous permettra de faire bouillir 120 homards à 1 heure dans de l'eau de mer qui nous arrivera par bateau à Port-Alfred, gracieuseté de Terminus Maritime du Saguenay Ltée.

Afin de bénéficier du prix avantageux du marché actuel, nous avons dû placer notre commande (600 homards) dès aujourd'hui. Nous vous incitons donc à vous procurer le nombre de billets que vous désirez immédiatement — premiers arrivés, premiers servis. Les résultats financiers de l'expérience des années précédentes nous permettent d'admettre vos invités. Les billets, au coût de \$2.00 chacun, vous donneront droit à un homard d'environ une livre, avec hors-d'oeuvre assortis, le tout rehaussé d'une savoureuse sauce au beurre, spécialité du Manoir du Saguenay. Le vin blanc "Entre-Deux-Mers" sera disponible à \$2.00 la bouteille de 25 onces.

Si la température le permet, le repas sera servi à l'extérieur à l'arrière de l'édifice du Club. En cas de pluie, la dégustation aura lieu à l'intérieur. Vu la possibilité de ce deuxième choix, il n'y aura pas de danse avec orchestre. N'oubliez pas d'apporter vos ustensiles, c'est bien utile. Les billets sont immédiatement en vente au bar du Club et par l'entremise des personnes suivantes:

	Poste
Jean-Baptiste Bélanger (Ship.)	5-79
J.-G. Bellemare	2427
Berchmans Bernier	2513
Noël Boileau	3347
Laurier Boivin (R. & S.)	3225
Guy Boulianne	2533
Jos Coulombe	2317
Léopold Couture	2641
Albert Duchesne	2457
Jos Hamelin	2767
Louis-G. Langevin	2538
Mme Cécile Lepage	2772
George Mullen	2404
Léopold Tremblay	3345
Dave Wathier (P.-Alfred)	4-27

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Noël Boileau au poste 3347.



Les membres du Caméra Club d'Arvida ont élu dernièrement leur nouveau bureau de direction pour l'année 1970-71. On reconnaît sur la photo M. Gérard Auger, employé à Recherche et Développement et responsable de la section diapositive, de la section technique; M. Gilles Michaud, responsable de la publicité et des relations extérieures et ingénieur à l'usine de coulage no 1 à Arvida, Mlle Claire Simard, secrétaire-trésorière et secrétaire au bureau principal; M. Guy Leroux, du département de la formation, et nouveau président de l'organisme. Les autres membres du bureau de direction qui n'apparaissent pas sur la photo sont M. Erza Rozen, vice-président, également de la formation, M. Yvan Boulianne, responsable de la section cinéma et M. Paul Gagnon, responsable de la section noir et blanc.



Le papier d'aluminium complément indispensable de l'été

Il vous sera plus facile, et aussi plus agréable, de préparer un barbecue si vous prenez les quelques précautions bien simples que voici.

1 Avant de commencer le travail, faites en sorte d'avoir sous la main les articles suivants: des gants de grosse toile pour manier le charbon de bois et nettoyer après le barbecue, tout en gardant vos mains propres, des gants d'amiante pour vous permettre d'approcher du feu sans vous brûler, des pincettes pour retourner les aliments, un pinceau pour les badigeonner, une bouteille à arroser pour maîtriser la flamme et une quantité suffisante de pratiques feuilles minces d'aluminium Alcan.

2 Quand on achète de la viande à cuire à la broche, il faut tenir compte des dimensions du barbecue. La grosseur et le poids de la viande doivent être proportionnés à la longueur et à la solidité de la broche. Derrière la broche, on dispose des briquettes couvertes de cendres. Il faut que la viande soit solidement fixée sur la broche, et l'on doit s'assurer que celle-ci tourne sans effort lorsqu'on la fait rouler entre les paumes. On peut placer sous la viande un plat en feuille d'aluminium Alcan

extra-forte qui recueillera le jus de la viande, évitera que les briquettes s'enflamment et vous dispensera de nettoyer le barbecue après le repas. La viande commence à cuire quand le jus se met à bouillonner à la surface. On doit badigeonner la volaille avec de l'huile durant la cuisson, pour qu'elle reste juteuse et prenne une couleur dorée. Les sauces et les glaces pour barbecue peuvent être appliquées au pinceau durant les 5 ou 10 dernières minutes de cuisson.

3 Mais
Eplucher les épis et les envelopper soigneusement dans une feuille d'aluminium Alcan extra-forte. Placer les épis sur le gril à 3 pouces du charbon et les y laisser 15 minutes en les retournant souvent. Ouvrir ensuite la feuille d'aluminium, ajouter une noix de beurre, faire tourner l'épi dans la feuille et servir.

4 Pommes de terre
Choisir des pommes de terre de grosseur moyenne, bien nettoyées et séchées. Les badigeonner d'huile à cuisson et envelopper chacune hermétiquement avec une double épaisseur de feuille d'aluminium. Cuire directement sur le charbon pendant 45 à 60 minutes, en retournant souvent. Beurrer et servir.





TANT DE GENS de la région et d'ailleurs viennent se détendre aux abords du pont d'aluminium de Shipshaw et le long de la rivière Saguenay que la Division de l'Énergie de l'Alcan au Québec ne néglige rien pour garder le gazon

toujours accueillant et propre. Mais ces efforts ne serviraient à rien sans la collaboration de tous ceux qui fréquentent les lieux.

La nature, c'est si beau



NON LOIN DU PONT D'ALUMINIUM, le long de la route qui mène à la plage de Shipshaw, l'Alcan a aménagé des terrains de stationnement additionnels ainsi que des tables à pique-nique. Le public est invité à les utiliser. Tout ce

qu'on lui demande en retour, c'est de laisser les lieux propres afin que les autres qui viendront ensuite puissent également en profiter.

pourvu que tout soit propre



L'UNE DE CES TABLES à pique-nique est prise d'assaut ici par des amateurs de soleil et de grand air.

Nos **EMPLOYÉS** dans le vent de l'actualité

M. Jean-Guy Paquin, adjoint au surintendant général, Division de la réduction, s'adressait, lundi le 1er juin, aux étudiants en génie de l'Université de Sherbrooke réunis au Club de la direction de l'Alcan. M. Paquin leur a parlé de "socio-technique". Le même jour et devant le même groupe, M. Jean-Louis Paquet, adjoint au surintendant au département du contrôle du milieu, est également venu s'entretenir avec eux.

0-0-0

M. K.R.K. Bhilotra travaillant à la mise-au-point chimique, Division technique à l'usine Alcan d'Arvida, donnera un cours aux étudiants de dernière année en génie chimique de l'Université de Sherbrooke les 22 et 23 juin prochains. Le sujet de ce cours sera le "transfert de chaleur par radiation".

0-0-0

MM. Ghislain Lapointe et Alain Harvey, respectivement chef du service de la comptabilité et officier de service aux employés de la Division de l'énergie de l'Alcan, à Alma, viennent d'être réélus au comité de direction de l'Association des comptables généraux licenciés, section Saguenay-Lac-Saint-Jean. M. Lapointe siège aussi à titre d'ancien président. Il a occupé ce poste pendant les exercices 67-68 et 68-69. L'Association compte 28 membres.

0-0-0

M. Clément Gilbert, surveillant d'une section de la réduction à l'usine Alcan d'Isle-Maligne, à Alma, vient de lancer la nouvelle saison de pêche de l'Association de chasse et pêche, locale d'Alma. M. Gilbert est président de cette association. Le lancement signifie surtout une instante invitation aux membres de l'association à participer au concours 70. La locale compte environ 700 membres dont quelque 300 chez les employés de l'Alcan et de la division de l'énergie et la saison 70 va du 15 mai au 15 septembre. Les membres de l'association peuvent participer au concours gratuitement; on y offre 15 prix, trois pour chacune des cinq catégories: ouananiche, truite, brochet, doré et corégone.

0-0-0

M. Léopold Tremblay, délégué aux affaires municipales et scolaires du Service immobilier de l'Alcan à Arvida, et récemment admis comme membre de la Corporation des évaluateurs agréés du Québec, a été élu directeur au conseil d'administration de la Corporation, section régionale de Québec.

A ce poste, M. Tremblay agira comme représentant des membres de la région Saguenay — Lac-Saint-Jean auprès de la section régionale de Québec de la Corporation, dont notre région fait partie présentement. La création d'une section régionale de la Corporation pour le Saguenay — Lac-Saint-Jean devrait s'effectuer au plus tard dans un an.

0-0-0

M. Stanislas Jean, délégué à Alma du Service immobilier de l'Alcan au Saguenay-Lac-Saint-Jean, vient d'être élu à la présidence du club Kiwanis d'Alma; il succède au président-fondateur, M. Pierre Galaise. Fondé l'an dernier, le Kiwanis compte 30 membres, et justement, au moment de son élection, M. Jean s'est fixé comme objectif de porter ce nombre à 50 durant son mandat à la présidence.

- oOo -

M. Jean-Marie Talbot, chef comptable à l'usine Alcan d'Isle-Maligne, et président de la section d'Alma de l'Association Canada-Normandie, a été l'hôte des membres de la délégation de Falaise, ville jumelle d'Alma, au cours de leur visite de l'usine, à l'occasion de leur séjour à Alma. Une délégation d'Alma a rendu visite à Falaise, l'an dernier, lors du jumelage de ces deux municipalités de la Vieille et de la Nouvelle-France.

- oOo -

M. Arthur Santerre, de la salle de cuves 48 et M. Simon Boivin, autrefois du Service Immobilier de l'Alcan d'Arvida et aujourd'hui à sa retraite, sont revenus d'un voyage de pêche avec une histoire dont ils sont eux-mêmes sceptiques quand ils la racontent: Il s'agit du premier coup de ligne qui leur a donné deux truites mouchetées sur un même hameçon. Tous deux, pêcheurs de longue date, prétendent que c'est la première fois que pareil incident leur arrive.



M. Noël Boileau a été admis au sein de la Corporation des évaluateurs agréés du Québec le 11 avril dernier par une résolution du conseil d'administration de cette Corporation. Cette admission lui donne droit au titre d'Évaluateur Agréé (E.A.). M. Boileau est délégué aux affaires municipales et scolaires du Service immobilier de l'Alcan et de ses filiales au Saguenay-Lac-Saint-Jean.



Le Caporal investigateur Roger Jones, de la Sûreté de l'Alcan à Arvida, vient d'obtenir après trois années de cours par correspondance un diplôme de Détection scientifique du crime. Ce document lui a été décerné par l'Institute of Applied Science de Chicago, Ill.



M. ALLEN H. GULKA, analyste, est nommé analyste principal du service de l'information à la direction - section de la réduction, à l'Alcan d'Arvida.

Le président Lucien Girard présente l'Exécutif du Club de la direction



M. Lucien Girard, président du Club de la Direction, contre-maitre général des salles de cuves 56 et 57 de l'usine d'électrolyse no 4.

Lors d'une précédente édition, le 8 mai, nous avons donné les noms des membres du nouvel exécutif au Club de la direction de l'Alcan d'Arvida. Aujourd'hui, M. Lucien Girard, le président, nous présente quelques-uns de ses conseillers: il s'agit des trois vice-présidents, du secrétaire, du trésorier et administrateur, du publicitaire et du conseiller technique.



M. Jos Hamelin, vice-président, finance et immeuble. Il est contre-maitre à l'usine de coulage no 1.



M. J.-Gérard Bellemare, vice-président, recrutement, chef commis au bureau de la paie.



M. William Bourgeois, vice-président, activités. Il est adjoint technique à l'usine de fil machine.



M. J.-Paul Gagnon, secrétaire, il travaille comme adjoint, relations de travail à la division du Personnel.



M. Marcel Labrecque, trésorier et administrateur, adjoint technique à l'usine de fil machine.



M. Eddy O'Doherty, conseiller technique, technicien en projets, division du génie.



M. Alban Ouellet, publicitaire, contre-maitre au laboratoire de spectrographie.

Le Bureau de Direction du Club comprend plusieurs autres membres. Ces derniers ne sont pas de moindre importance, aussi dans les éditions à venir, nous continuerons cette présentation; il s'agira alors des directeurs pour les six zones. Ces zones représentent toutes les usines Alcan d'Arvida et leurs services, Recherche et Développement, Shipshaw, les Installations Hydro-électrique, Roberval-Saguenay, etc.

Mouvements de Personnel

M. Laurent Tessier, surintendant du Contrôle du milieu ambiant



M. D.F. Nasmith, surintendant général de la division technique des usines Alcan d'Arvida, annonce la nomination de M. Laurent Tessier au poste de surintendant du service du contrôle du milieu. M. Tessier occupait déjà ce poste par intérim et cette nouvelle nomination est en vigueur depuis le 11 mai.

Ingénieur en métallurgie, M. Tessier est à l'emploi de l'Alcan depuis 22 ans. Au cours de ces années de service, il se vit confier différentes fonctions administratives, soit à l'Alcan d'Arvida ou aux usines d'Isle-Maligne. C'est ainsi qu'en 1948, il fut nommé surveillant à la division de la chimie des usines d'Arvida. En 1952, il fut muté à l'Alcan d'Isle-Maligne, alors qu'il devint tour à tour surveillant de la production, adjoint au surintendant de la production et, en 1958, surintendant du service technique. En 1966, il devenait surintendant général de la division de la réduction et, en 1968, de nouveau muté aux usines d'Arvida, on lui confia le poste d'adjoint au surintendant général de la division technique. M. Tessier assurait l'intérim du service du contrôle des emanations depuis 1969 et, pour être plus représentatif de ses fonctions, le service porte désormais le nom de service du contrôle du milieu.

M. Réjean Racine est assigné au Contrôle du procédé

M. Réjean-F. Racine commence sa carrière active à l'Alcan d'Arvida en qualité de chimiste. Il travaille au département du développement des procédés d'électrolyse. Son champ d'activité sera le contrôle du procédé par ordinateur.

Bachelier en sciences appliquées de l'université Laval, M. Racine est membre de la Société canadienne de génie chimique.

Dans ses moments de loisirs, ses goûts vont tantôt au hockey, à la balle-molle, à la natation, au tennis, à la philatélie, à la musique ou à la lecture.



M. Claude Poirier entre à l'Alcan comme métallurgiste



M. Claude Poirier, qui vient d'entrer à l'Alcan d'Arvida, fait partie du département de la métallurgie à titre de métallurgiste. Il travaille avec le groupe du développement du coulage. Son bureau est à l'usine de fil machine.

M. Poirier fit ses études universitaires à l'École Polytechnique de Montréal. Il est bachelier en sciences appliquées, option génie métallurgique, promotion de 1970.

Marié à dame Gisèle Lapalme, M. Poirier s'adonne dans ses heures de loisirs au ski, au camping ou au bricolage.



M. G. YVAN MARTEL, surveillant du magasin central et du magasin no 4 de l'Alcan d'Arvida, relèvera du directeur du service des Achats, M. Laurent Simard, à compter du 15 juin.



M. PAUL GAUTHIER fait partie du département des procédés d'électrolyse à l'usine d'électrolyse no 4 de l'Alcan d'Arvida, à titre d'ingénieur, depuis le 1er juin. Avant cette date, il était ingénieur des procédés d'électrolyse au Centre de revêtement des cuves de l'Alcan d'Arvida.



M. LÉO-PAUL GIRARD, jusqu'ici adjoint au coordonnateur des magasins, devient adjoint au directeur du service des Achats de l'Alcan d'Arvida, M. Laurent Simard.



M. STEWARD M. BARRINGTON, directeur adjoint au Service des Achats des usines Alcan d'Arvida, sera muté au Service Général des Achats, à Montréal, groupe Entretien, Réparation et Exploitation, à titre d'agent adjoint. Le départ de M. Barrington pour Montréal est prévu pour le 15 juin.



M. CLAUDE FAFARD a été promu surintendant adjoint du département de l'entretien électrique et des instruments à l'Alcan d'Arvida. De plus, il continuera d'assumer la responsabilité des projets du département de la distribution de l'énergie électrique, fonction qu'il occupait avant cette nomination.



M. CLAUDE-M. RAYMOND est maintenant surveillant, Comptabilité-trésorerie, à la division des services administratifs de l'Alcan d'Arvida. Il relève du surintendant du service de l'information à la direction, M. Charles G. Heinrich.



M. HARRY VARLEY a été nommé surintendant adjoint de l'entretien mécanique de l'usine des électrodes. Ses fonctions englobent l'entretien mécanique de l'usine des électrodes et le développement de l'entretien mécanique dans la division de la Réduction. Avant cette nomination, M. Varley était surintendant adjoint au service de l'entretien mécanique pour les usines de fil machine, de coulage, de soude caustique et d'aluminerie.



M. ROBERT LALANCETTE, surveillant des magasins 1-2-3 de l'Alcan d'Arvida, relèvera du directeur du service des Achats, M. Laurent Simard, à compter du 15 juin. M. Lalancette s'occupera aussi de problèmes spéciaux en rapport avec le contrôle du stock par ordinateur.



M. ROBERT CLARK, qui était surveillant à l'usine des Electrodes, fait maintenant partie du département du développement des procédés d'électrolyse à titre de surintendant adjoint. Il relèvera du surintendant technique. Les champs d'activités de M. Clark seront l'usine des Electrodes et le département du revêtement des cuves.

Nouveau chimiste, M. Jean Blais

M. Jean Blais, de Shawinigan, est entré à l'Alcan d'Arvida en mai. Il fait partie du département du développement des procédés d'électrolyse à titre de chimiste. Il travaille à l'usine des électrodes.

Diplômé de Laval, promotion de 1970, il est bachelier en sciences appliquées, option chimie.

Ce nouvel Arvidien est membre de la Corporation des ingénieurs du Québec et de la Société canadienne de génie chimique. C'est un amateur de ski et de natation.



M. Michel Dionne fera partie du département Génie Industriel

M. Michel Dionne, ingénieur, travaille au département du Génie Industriel. Il est natif du Cap-de-la-Madeleine et il a terminé ses études à l'École Polytechnique, Université de Montréal en génie industriel.

M. Dionne a épousé Lorraine Brunelle. Il est membre de l'American Institute of Industrial Engineers et de la Corporation des ingénieurs du Québec. Pendant ses moments de loisir, il pratique le tennis, la pêche et la natation.

Mouvements de Personnel

Retour de M. J.-L. Paquet après un stage d'études post-universitaires



M. Jean-Louis Paquet revient aux usines Alcan d'Arvida après avoir complété des études post-universitaires pour l'obtention d'un diplôme intitulé Maître en génie - programme de réduction et de suppression de la pollution de l'air et de l'eau (Master of Engineering, Program in Air and Water Pollution Control and Abatement) à l'Université Western Ontario. Ces études d'une durée de 9 mois, ont pour but de donner une meilleure connaissance sur le contrôle de la pollution de l'air et de l'eau, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des usines. On touche aussi aux conséquences sociales, politiques et économiques du problème. M. Paquet reprendra ses fonctions de surintendant adjoint du département du contrôle du milieu.

M. Ernest deSa est engagé au Génie Industriel de l'Alcan



M. Ernest deSa, originaire de Rawalpindi, au Pakistan, est entré au service du Génie industriel de l'Alcan d'Arvida. Il a obtenu un diplôme en génie mécanique du Collège Loyola de Montréal. Pendant ses années de collège, il a été président de quelques groupements d'étudiants en Génie, secrétaire général du premier congrès des étudiants en Génie au Canada, congrès qui se tenait à Montréal en 1969. Il a aussi été délégué à la conférence de l'Institut Canadien des ingénieurs, à Vancouver. L'été dernier, il a travaillé à Toulouse, pour Electricité de France.

M. deSa fait partie de l'Institut Canadien des Ingénieurs et de l'Institut des ingénieurs électriciens et électroniques. Pendant ses moments libres, il s'intéresse à la politique, au théâtre, participe aux débats sur les lois du transport et du commerce. En plus de ces diverses occupations, il pratique le football.

M. J.-G. Goulet est affecté aux Relations de Travail



Alma — M. Jean-Guy Goulet, B.Sc., sociologie et M. A., relations industrielles, vient d'entrer à l'Alcan, à titre d'adjoint aux relations de travail, au Service du personnel de l'Usine d'Isle-Maligne, à Alma.

Originaire du nord-ouest québécois, M. Goulet y a commencé ses études qu'il devait poursuivre dans la suite à Shawinigan, au Séminaire de Joliette et à l'Externat classique des Eudistes de Montréal. À l'Université de Montréal, il a obtenu le Baccalauréat en sociologie et la Maîtrise en relations industrielles.

Pendant ses vacances d'étudiant universitaire, il a travaillé à l'usine de la Dosco à Contrecoeur puis à l'Association des agents du service extérieur du gouvernement du Canada, à Ottawa. À l'Université, il a été particulièrement actif dans les domaines d'action sociale, politique et syndicale. Au chapitre des activités de loisirs, il est un fervent du tennis et du ski.



M. KACHAPPILLIL VERGHESE, qui travaille à la division technique de l'Alcan d'Arvida, vient d'être promu scientifique - cadre pour le département du développement des procédés chimiques.



Mlle JACQUELINE OUELLET, chef commis de la section de la papeterie, relèvera du directeur du service des achats, M. Laurent Simard.



M. RENALD D'AMOURS fera partie du département du génie chimique à titre d'ingénieur de projet. M. D'Amours s'occupera des projets de la division de la chimie, plus particulièrement de celui de l'extension de la filtration aux usines de minerai. Il travaillera comme ingénieur de procédés à l'usine de minerai no 2 jusqu'au 15 juin.

M. Robert Tremblay, ingénieur au procédé à Isle-Maligne

ALMA — M. Robert Tremblay, B. Sc. option métallurgie de l'École Polytechnique, à Montréal, vient d'entrer à l'usine Alcan d'Isle-Maligne, à Alma, à titre d'ingénieur au procédé, dans la division de la réduction. Né à Jonquière, Robert est le fils de M. Georges-Henri Tremblay, de Jonquière, contremaître dans la salle de cuves 42, aux usines d'Arvida, où il compte plus de 30 ans de service.



M. Robert Tremblay a fait ses études élémentaires et secondaires à Jonquière, où il a obtenu le B.A. au collège de l'endroit. Il a commencé ses études en génie à Chacoutimi pour les terminer à Montréal. Pendant ses vacances d'étudiant, il a travaillé deux étés aux usines d'Arvida, un été à Sept-Îles et l'été dernier à l'aluminerie de l'Alcan à Shawinigan.

Sportif depuis ses jeunes années, il est un ancien joueur des Marquis de Jonquière, et a occupé le poste de centre dans l'équipe de hockey de Poly de la ligue inter-facultés. L'an dernier, il était représentant du département de métallurgie au Comité de promotion des activités sociales de Polytechnique.

M. Robert Tremblay a épousé le 2 mai, Dame Marjolaine Girard, d'Arvida.

Outre son père, M. Robert Tremblay compte aussi quatre oncles qui travaillent aux usines Alcan d'Arvida: MM. Alfred et Jean-Marie Tremblay, des frères de son père, et MM. Henri et Arthur Guay, des frères de sa mère.

M. Claude Dagenais entre à l'Alcan R & D, Arvida



M. CLAUDE DAGENAIS, un chimiste diplômé de l'Université de Montréal, est entré récemment au service du département analytique, en qualité de chimiste, à l'Alcan R & D d'Arvida. Durant ses études supérieures, il a profité des périodes de vacances pour travailler, en 1968 et en 1969, à la Union Carbide, de Montréal, et à l'Alcan R & D d'Arvida. M. Dagenais est

un amateur de hockey, de golf, de tennis et de balle-molle. Marié, il est père d'un garçon.

M. Pat C. LaPointe aura fonction à l'entretien mécanique

M. Pat C. Lapointe, originaire de Dalhousie, Nouveau-Brunswick, est entré au service de l'entretien de l'équipement mécanique des usines de minerai de l'Alcan d'Arvida.

M. Lapointe a obtenu un diplôme en génie mécanique de l'Université du Nouveau-Brunswick en 1970. Il est marié à Lydia Brown. Pendant ses moments de loisir, il pratique le baseball, la balle-molle et le hockey. Il est aussi un amateur de photographie. Un autre sport qui l'intéresse beaucoup, c'est le sport automobile, les courses de tous genres.



M. DENIS DRAPEAU qui travaillait au département du Génie électrique et des instruments à titre d'ingénieur, a été nommé ingénieur de projet au service du même département.



M. JACQUES BRIËN est nommé analyste du service de l'information à la direction de l'Alcan d'Arvida. Il sera assigné à des projets spéciaux.



M. E.R. JOSEPH DUPUIS est nommé surintendant adjoint du département de la distribution de l'énergie électrique. M. Dupuis sera responsable de l'opération et de l'entretien du système de distribution de l'énergie électrique de l'Alcan d'Arvida.



M. GILBERT MARQUIS, analyste, a été nommé analyste principal du service de l'information à la direction - section des services administratifs de l'Alcan d'Arvida.

Des modifications au sein de quelques départements sont annoncés par M. G. Dufour

Le directeur des usines Alcan d'Arvida vient de communiquer les changements suivants dans l'organisation de quelques départements des usines locales.

M. Dufour annonce qu'à compter du 1er juin 1970, à l'exception des groupes mentionnés ci-dessous, le département du génie industriel fera partie de la division du génie et de l'informatique. M. J.J. Falardeau demeure surintendant du génie industriel et relèvera de M. L.J. Lacey.

1) La section de l'indice de la productivité et du contrôle des coûts diri-

gée par M. H.O. Byleveld fera dorénavant partie de la division de l'entretien et des services. M. Byleveld relèvera de M. Maurice C. Caron.

2) Le groupe assigné aux examens de qualifications pour les corps de métiers demeure avec la division du personnel mais relèvera du chef de la formation Mme Dorothy Pertuiset.

3) Les techniciens du système de placement sélectif (Hanman), MM. L.-P. Duchesne et C.-E. Tremblay, demeurent avec la division du personnel et relèveront de l'officier de placement sélectif, M. Roland Girard.

Extension de l'usine d'aluminium Alcan d'Australie pour fournir une société Japonaise

Alcan Aluminium Limitée a fait savoir aujourd'hui qu'un accord de principe a été signé aux termes duquel Alcan doublera la capacité de son usine d'aluminium d'Australie pour satisfaire à un contrat qu'elle a passé avec Kobe Steel Limited du Japon pour la fourniture de métal pendant dix ans.

L'accord, sous réserve de la ratification des gouvernements du Japon et d'Australie, prévoit la livraison à Kobe Steel, par Alcan Australia Limited, de 500.000 tonnes d'aluminium de première fusion à raison de 50.000 tonnes par an pendant dix ans.

Par suite de cet accord, Alcan Australia devra procéder de nouveau à l'extension de la capacité de son usine d'aluminium, qui a récemment démarré à Kurri Kurri (Nouvelle-Galles du Sud), pour la porter à 100.000 tonnes par an.

La première tranche de l'usine de Kurri Kurri, d'une capacité annuelle de 30.000 tonnes, a été terminée en 1969. Dans le cadre de la deuxième tranche, la compagnie procède, à l'heure actuelle, à des travaux qui porteront la capacité à 50.000 tonnes/an.

Kobe Steel contribue au financement de la troisième tranche, qui haussera la capacité à 100.000 tonnes/an, au moyen d'un prêt à Alcan Australia.

Ce prêt sera remboursé avec intérêt, au cours de la période de l'accord.

Planifier pour réussir

Les techniques de gestion ont, depuis longtemps, mis en lumière les bénéfices de la planification et le besoin de coordination. Les grandes entreprises, partout dans le monde, appliquent le plus scrupuleusement possible des doctrines dont la logique est tellement évidente qu'on est fondé à se demander comment il se fait qu'on ait mis tant de temps à les découvrir. Il est vrai que les concepts existent depuis longtemps et qu'on n'a fait que les codifier avec plus de rigueur et les publier dans une beaucoup plus large mesure. Pourquoi, dès lors, sont-elles encore si peu appliquées? (Banque Canadienne Nationale, Bulletin mensuel de mars)

L'usine d'aluminium d'Alcan Australia est alimentée en alumine par la Queensland Alumina Limited, dans laquelle Alcan Aluminium Limitée détient une participation de 22 pour cent. La bauxite est extraite dans le Queensland.

Alcan Aluminium Limitée possède 70,5 pour cent du capital-actions d'Alcan Australia; le reste des actions est détenu par des institutions financières australiennes. La société est déjà le principal transformateur de l'aluminium destiné au marché domestique australien.

Suivre sa pente...

Il est bon de suivre sa pente, disait André Gide, pourvu que ce soit en montant. Cette réflexion un peu sarcastique met toutefois l'accent sur un fait trop souvent oublié: si nul ne peut échapper entièrement à ses tendances naturelles, il est pourtant toujours loisible d'utiliser celles-ci dans un sens positif.

(Banque Canadienne Nationale, Bulletin mensuel de mars)

**PETITS
OU
GRANDS**




**... NOUS AVONS
BESOIN DE
VOTRE SANG. +**

La fonction des Achats miroite aussi l'image de la Compagnie

M. Paul Leman

En affaires, la bonne planification demande que la fonction direction des achats soit au centre du système moderne de gestion intégrée, selon M. Paul Leman, président de l'Aluminium du Canada, Ltée.

S'adressant lundi aux membres de la 45e conférence annuelle de l'Association canadienne de la Gestion des Achats, le président de l'Alcan a souligné que la direction des achats en plus de participer de façon intégrale au processus de planification de l'entreprise joue le rôle d'ambassadeur d'une compagnie, au même titre que les ventes et les relations publiques.

"À l'extérieur," a dit M. Leman, "une compagnie est représentée de nombreuses façons, mais principalement par ses activités de vente et de relations publiques et aussi par les relations qu'entretiennent ses agents du service des achats avec les fournisseurs. On ne saurait surestimer l'importance de l'image faite à une compagnie par la façon dont ses acheteurs traitent avec l'extérieur, la droiture, la courtoisie et la raison dont ils font preuve avec les fournisseurs petits et grands. Le sceau de la qualité est gravé d'une façon aussi indélébile aussi bien que le service des achats d'une compagnie que sur ses

produits les plus prestigieux".

Commentant la conjoncture économique, M. Leman a dit qu'il n'est pas démontré que les moyens traditionnels de combattre l'inflation ne réussissent pas mais qu'il "semble probable que la dose de remèdes qu'il faudra avaler sera quelque peu plus forte que celle que le médecin avait prescrite précédemment au cours de la période d'après guerre".

M. Leman s'est refusé de faire porter à la planification à long terme dans l'entreprise une trop grande partie du blâme du phénomène de la psychologie inflationniste qui existe en Amérique du Nord, mais a admis qu'il était certainement vrai que l'investissement dans les affaires s'est maintenu à un niveau élevé, au moins jusqu'à présent, en dépit des restrictions très sévères sur le crédit qui ont régné depuis dix-huit mois.

"Beaucoup d'autres facteurs ont joué", a dit M. Leman, "mais il est très possible que si, en tant qu'hommes d'affaires avec les meilleures intentions du monde, nous visons des objectifs à long terme que nous jugeons valables et que nous mettons au point des moyens de poursuivre avec ténacité ces objectifs, nous contribuons à faire naître quelques expériences traumatisantes".



ON COMPTE ENTRE 15.000 et 18.000 arbres le long des rues d'Arvida, mais ils n'ont pas tous évidemment l'âge de ces gros peupliers de la rue Moissan. D'après M. J.-Reidy Smith, collaborateur à la section anglaise du Lingot et contribuable de cette rue-là depuis le 1er février 1927, ces peupliers auraient été plantés l'année de son arrivée ou l'année suivante. C'est dire que les géants en question auraient environ 42 ans d'âge.

Vif essor de l'Alcan au Québec

La fabrication de l'aluminium, a- vide d'électricité, est à l'origine de l'industrialisation de Shawinigan, sur le Saint-Maurice. Un marché commençait à se dessiner pour l'aluminium à la fin du 19e siècle, et l'Alcan, pour y répondre, avait besoin d'électricité qui alimenterait une usine. Cette usine fut construite et, dès 1901, elle vendait de son métal à l'étranger.

Un an plus tard, une tréfilerie fournissait déjà le câble pour le transport d'énergie électrique entre Shawinigan et Montréal.

En 1925, le marché de l'aluminium avait grandi et, encore à cause des ressources hydro-électriques, l'Alcan s'installait à Arvida, sur le Saguenay, non loin de la centrale qui venait d'être construite à l'Isle-Maligne (aujourd'hui quartier d'Alma).

Arvida est devenu le plus vaste complexe électrochimique au monde dans la métallurgie de l'aluminium. C'est la réalisation de ce qui avait été prévu et planifié en 1925. Pour alimenter cette usine en matières premières, il a fallu acheter, agrandir et constamment moderniser un port, construire un chemin de fer, aménager une ville moderne, ville ouverte et autonome et non subordonnée à l'Alcan, établir à proximité en 1949, un vaste centre de recherche, recruter du personnel technique et des diplômés d'uni-

Visiteurs par centaines

Les installations Alcan de la région Saguenay-Lac St-Jean ont accueilli cette semaine près de 350 visiteurs venus de tous les coins de la province. Parmi ces visiteurs, on retrouvait un groupe d'étudiants de l'Université de Sherbrooke et de l'école Notre-Dame-de-Fatima de Jonquière, des membres de l'Association nationale des urbanistes de Québec, des médecins du Saguenay et du Lac Saint-Jean, des membres de la Société des surintendants de transport de Québec et des Filles d'Isabelle de Dolbeau.

Les endroits visités furent les usines d'Arvida, la centrale hydroélectrique de Shipshaw, le barrage de Chute-des-Passes, le Laboratoire des usines d'Arvida et Recherche et Développement de l'Alcan. Ltée.



DU PROFILÉ D'ALUMINIUM Alcan, fabriqué à Laval, près de Montréal, en voie d'être transformé en cabine de douche dans l'atelier d'un client. D'autres clients de l'Alcan produisent des meubles, des portes, des fenêtres et des devantures.



LE FIL MACHINE D'ALUMINIUM sert à faire du câble et du fil électrique, des rivets, des fermetures-éclair et des bigoudis.

versités appartenant à une bonne douzaine de disciplines, au rythme d'une modernisation technologique de plus en plus rapide.

L'installation d'Arvida fut d'abord et est demeurée surtout une fabrique de lingots. On y trouve aussi, cependant, un atelier de fil machine. Ce fil machine est tiré et tressé par l'Alcan à Shawinigan, et il devient du câble et du fil utilisé par la compagnie elle-même et ses clients industriels dont les sociétés d'électricité. Les usines d'Ar-

vida sont aussi l'une des plus grands centres de chimie inorganique au Canada.

Des immenses usines d'Arvida, il sort des lingots, de dimensions, de formes et de poids variés, "faits sur mesure" selon les exigences de la clientèle. Il peut y avoir quelque 550 compositions de lingots selon les alliages requis. Depuis quelques années l'usine d'Arvida se modernise graduellement, à grands frais. Le travail y est de moins en moins ardu et de mieux en mieux

payé. Le standard de vie s'améliore constamment.

Il est du reste remarquable que, malgré la modernisation technologique constante, le nombre des employés de l'Alcan dans la région soit passablement le même aujourd'hui qu'en 1960. Dans une certaine mesure, jusqu'ici, la modernisation déplace plutôt qu'elle ne remplace les employés; et ceux-ci, devenant plus productifs grâce à la modernisation, touchent des salaires plus élevés.

les
semeurs
d'avenir

Ils sont venus quatorze à Grande-Baie en 1838 ouvrir un pays. Ils y ont semé le grain du courage et de la hardiesse. Aujourd'hui, la moisson est belle: au-delà de 275 000 personnes qui fabriquent, vendent, achètent, étudient, au Saguenay et Lac-Saint-Jean.

En 1970, nous devons à notre tour semer de l'avenir pour les 97 000 étudiants à tous les niveaux.

Que le Jour du Saguenay soit un jalon marquant de notre prospérité régionale.



ALUMINIUM DU CANADA, LTÉE

“Même si 1969 fut une année de progrès, nous n'atteindrons au succès qu'en surmontant beaucoup d'obstacles”

“En marge de la 42e assemblée annuelle d'Alcan Aluminium Limitée, on peut, à mon avis, considérer 1969 comme une année de progrès et de croissance pour la Compagnie”, déclarait récemment M. Nathanael V. Davis, président de l'Alcan Aluminium Limitée. Et le même porte-parole poursuivait en ces termes: “Nous avons eu la chance de pouvoir expédier l'an dernier plus de métal que jamais auparavant. De plus, les chiffres de nos ventes d'autres produits, notamment la bauxite et l'alumine, ont été plus élevés que jamais. Les bénéfices ont dépassé ceux de toutes les années précédentes.”

“Des progrès ont été réalisés dans la mise en oeuvre des projets d'exploitation de deux nouvelles sources majeures de matière première, l'une au Brésil, l'autre en Guinée. Nous pourrions donc compter, dans un avenir prévisible, sur l'élargissement des sources de notre matière première essentielle.”

“Nos usines canadiennes d'aluminium, disait encore M. Davis, ont accru leur production de métal de première fusion et elles fonctionnent actuellement à une cadence fort satisfaisante. De nouvelles usines ont commencé à produire en Australie, en Inde et au Japon; d'autres usines ont été agrandies au Brésil et au Royaume-Uni. D'ici envi-

ron quatre ans, nos filiales et participations devraient nous permettre de compter sur une capacité de production de 2.400.000 tonnes par année, bien répartie dans un grand nombre d'importants pays industrialisés.”

Investissements et transformation

“Dans le secteur Transformation, nous avons poursuivi l'application de notre programme à long terme visant à assurer l'équilibre de la capacité de production d'aluminium et les demi-produits, précisait le président. La Compagnie a investi \$77.000.000 en installations de transformation, dont 70 pour cent en Amérique du Nord. Il est intéressant de noter qu'un laminoir à froid de 100.000 tonnes a été achevé dans l'Etat de New York. D'autre part, des travaux d'agrandissement de nos installations de transformation effectués dans bon nombre d'autres pays sont coordonnés de manière à renforcer notre position dans ce secteur et à en accroître la rentabilité.”

Encore bien des obstacles

“Même si 1969 a été une année de

progrès, nous n'atteindrons au succès qu'en surmontant encore beaucoup d'obstacles, de dire M. Davis. Dans plusieurs secteurs, nous pouvons apporter des améliorations sensibles. Tout d'abord, le chiffre de nos bénéfices a besoin d'être encore amélioré, car l'augmentation de la rentabilité de notre entreprise, au cours des dernières années, a été considérablement restreinte par les effets de l'inflation.”

“Il est aussi dangereux que facile de croire, après une assez bonne année, que les résultats obtenus sont aussi favorables que nous pouvions l'espérer. Je suis convaincu, par exemple, qu'il reste beaucoup à accomplir dans les secteurs de la productivité et du contrôle des prix de revient. Ces problèmes sont d'une telle importance qu'il faut nous y attaquer avec une vigueur nouvelle, bien persuadés qu'il existe un écart entre ce que nous accomplissons et ce qui pourrait être accompli.”

Évolution rapide

“Enfin, si nous savons tous que nous traversons une période de très rapide évolution technologique, nous

sommes exposés à oublier une réalité tout aussi importante — c'est que les techniques et la technologie de l'administration changent et se perfectionnent également à une cadence accélérée. Le directeur qui ne progresse pas avec son époque du point de vue de la compétence professionnelle sera rapidement dépassé par des rivaux qui font preuve de plus d'idées et plus de dynamisme. A mon avis, il existe manifestement un besoin d'amélioration en ce sens au sein de nombreux secteurs de l'entreprise Alcan.”

“Si 1969 a été une année de progrès, elle fut également une année de changements. Je songe en particulier au fait que, inévitablement, un grand nombre d'employés nous ont quittés, certains pour prendre leur retraite, certains pour d'autres raisons. Nous leur souhaitons bonne chance.”

“Aux milliers de nouveaux venus qui les remplacent, je souhaite une cordiale bienvenue. J'espère qu'ils conviendront avec moi qu'ils font corps avec une société fière à juste titre de son esprit de solidarité et de ses relations humaines chaleureuses.” disait en terminant M. Nathanael V. Davis.



DE L'ACTION CHEZ LES ÉTUDIANTS ... Jeudi soir le 28 mai avait lieu à la salle Tourbillon du Club de la direction une soirée dansante organisée par les étudiants qui travaillent aux usines Alcan d'Arvida. Nous voyons sur la photo les responsables de cette soirée. De g. à dr.: MM. Alberto Jaramillo, Brian Magee, Robert Grolman, Serge Boudreau, Rénald Veillette et Olivier Gravel.

Besoin de motivation

On peut certes, les occasions ne manquent pas, se plaindre de l'état des choses et aller jusqu'à regretter un passé que nul ne parviendra jamais à faire revivre. C'est une attitude de refus qui ne peut engendrer rien d'autre qu'un néfaste immobilisme. Mais, parodiant le philosophe, on peut aussi se dire qu'il importe peu ou on en est et que ce qui compte c'est la direction dans laquelle on va.

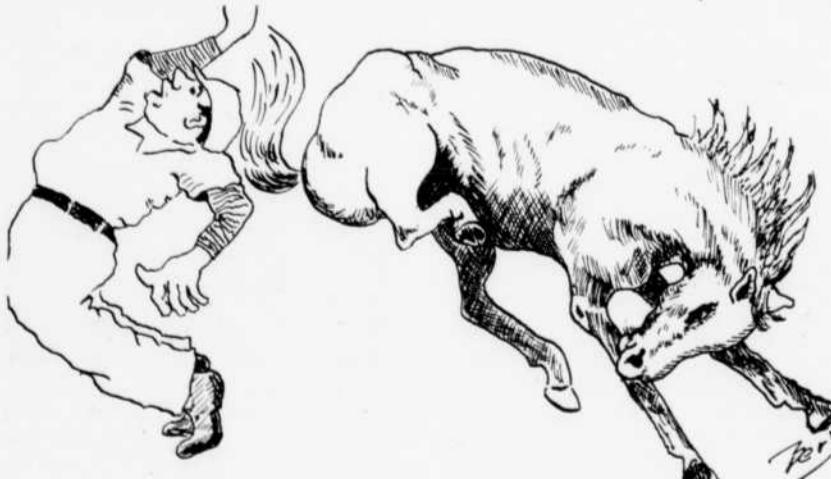
Aucun système, quel qu'il soit, ne parviendra jamais à distribuer des richesses qui n'auront pas été produ-

tes. Le dénominateur commun des sources de richesse, c'est le travail. Il est donc raisonnable de l'organiser de la manière la plus efficace possible afin de pouvoir, ensuite, mieux tirer parti des fruits du labeur accompli. Et rien n'empêche d'être, toujours, humain dans l'efficacité.

Pour maîtriser le futur, il faut vaincre le présent. Vaincre le présent, c'est se vaincre soi-même.
Lettre mensuelle de mars, Banque Canadienne Nationale.



CÂBLE DE TRANSPORT D'ÉNERGIE électrique tressé par l'Alcan à Shawinigan pour les très longues portées au-dessus des cours d'eau entre Manicouagan et Montréal. Le câble d'électricité Alcan est utilisé au Canada et dans une trentaine d'autres pays.



LE DANGER D'ACCIDENT est aussi sournois et aussi traître qu'un cheval rétif. Chacun le sait, mais on a trop souvent tendance à l'oublier au plus fort du boulot quotidien.

Avant longtemps, 50,000 bateaux se vendront par année au Canada et 58% de cette marina sera en aluminium

Bateaux... Mot évocateur qui peut faire naître dans l'esprit des fervents de la navigation toute une gamme d'images qui, selon l'ampleur de leurs rêves, va du bateau transportable sur le toit d'une voiture au bateau de grande croisière. Mais ce mot n'évoque qu'une chose — l'expansion de l'entreprise — chez M. Gerry Thompson, directeur technique d'Aluminium Goods Limited de Toronto et président sortant de l'Allied Boating Association of Canada — l'association des fabricants de bateaux.

«Vers 1975, précise-t-il, 50,000 bateaux hors-bord seront vendus annuellement au Canada, sans mentionner les voiliers et les canots. Et environ 58 pour cent de ces bateaux seront en aluminium».

Le temps semble loin — dix ans à peine pourtant — où l'industrie des bateaux ne fabriquait que 20,000 hors-bord dont 6,500 seulement étaient en aluminium. En 1967, le nombre de bateaux en aluminium vendus a atteint le chiffre retentissant de 15,700 sur un marché total de 28,000.

Les loisirs des Canadiens évoluent tant, présentement, que, de l'avis de Gerry, les loisirs des années 50 et 60 apparaîtront bientôt curieusement dénués de leur sens. Quant aux bateaux, la concurrence qu'ils livrent aux automobiles, aux roulettes et aux moto-neiges pour obtenir la faveur du public dans l'organisation de ses loisirs est marquée au coin du succès.

«Voilà qui est bien étrange, murmure Gerry d'un ton rêveur. Plus l'homme dispose de temps libre, moins il est probable qu'il consacrerait une partie de ce temps libre à construire l'embarcation qui lui permettra de naviguer. Si un homme travaille 50 heures par semaine, il construira vraisemblablement lui-même son propre bateau. S'il ne travaille que 40 heures par semaine, il l'achètera sans doute — parce qu'il voudra consacrer le plus de temps possible à la navigation même».

Les acheteurs de bateaux?

Ce ne sont certes pas les hommes d'affaires en majorité qui achètent des bateaux. En 1967, les ventes se sont réparties comme suit:

50 pour cent aux travailleurs spécialisés et semi-spécialisés;

23 pour cent aux membres des professions cadres, aux dirigeants et propriétaires d'entreprises;

16 pour cent aux gens des bureaux et des services commerciaux;

Le reste, aux industries de service - agriculteurs, guides, et autres services analogues.

Pas d'acheteur-type, mais...

Selon Gerry, «il n'y a pas vraiment d'acheteur-type de bateaux mais il existe un processus d'achat de bateaux qui se vérifie constamment.

«Un particulier fait l'achat d'un premier bateau — peut-être une embarcation transportable sur le toit d'une voiture, qui est généralement trop petite pour ses besoins. Il achète un petit moteur

pour son bateau et s'en sert ainsi pendant un certain temps. Chose assez curieuse, il le vendra très rarement.

«Puis, si son intérêt se maintient ou si sa famille grandit, il pourra acheter un autre bateau — cette fois-ci, ce sera un petit runabout, équipé peut-être d'un moteur de 40 HP pour permettre à sa famille de faire du ski nautique.

«S'il est vraiment mordu, ou s'il dispose de l'argent, il s'accordera probablement le luxe d'un in-bord — hors-bord pouvant faire jusqu'à 20 pieds.

«C'est un secteur de l'industrie des bateaux que les fabricants de bateaux en aluminium n'ont pas touché encore, déclare Gerry. Mais avec un modèle de bonne conception et les installations voulues pour le fabriquer, il n'y a pas de raison pour que ce ne soit pas un marché d'avenir.

Et vive la voile!

«Et les voiliers en aluminium — voilà un autre secteur qui marchera à toutes voiles dans quelques années. Le public est mûr pour ce genre de bateau.

«De plus en plus de gens passent des embarcations motorisées aux bateaux à voiles. Lorsqu'un homme en a assez de tourner en rond sur un lac et qu'il a soif de sensations plus fortes, il recherche un bateau qui va les lui procurer et lui donner l'impression qu'il est maître à bord. La voile peut lui fournir tout cela et des qu'il achète un voilier en aluminium, finies les autres dépenses: pas de moteur à acheter ni d'accessoires dispendieux... et mort aux factures astronomiques d'essence à la fin du mois».

Mais c'est lorsque Gerry traite de l'envergure et de l'essor de l'industrie des bateaux, où il a pratiquement fait

toute sa carrière, que l'on comprend les répercussions de cette industrie au Canada.

«Vous rendez-vous compte, demande Gerry, que l'industrie de la fabrication des bateaux emploie à elle seule quelque 2,500 personnes au Canada?»

«L'année dernière, la valeur brute des ventes de 30,000 bateaux s'est établie aux alentours de \$47,000,000. Imaginez seulement ce que cela représente comme taxes de vente versées au Trésor des gouvernements fédéral et provinciaux!»

«Réfléchissez aussi un instant à l'activité que cela engendre dans l'industrie touristique et ses services auxiliaires. Et je n'ai fait encore aucune mention des 76,357 moteurs hors-bord fabriqués et vendus ou des 12,393 remorques de bateaux mises en marché au pays.

«Il s'agit d'une industrie importante et qui s'accroît chaque année. Son apport à l'économie du pays et des provinces commence à prendre des proportions semblables à celles de l'industrie de l'automobile si l'on considère les répercussions globales de cette industrie».

Les perspectives d'avenir?

«Elles ne peuvent être qu'excellentes, déclare Gerry. Je prévois l'utilisation grandissante de tous les genres de bateaux au fur et à mesure de la croissance naturelle de notre pays — augmentation de la population, des loisirs et du revenu.

«Il ne fait aucun doute que l'aluminium est le matériau le plus en vogue maintenant sur le marché des bateaux utilitaires. Et ce matériau percera sur d'autres marchés — celui des voiliers, par exemple. On explore actuellement les possibilités d'utiliser la tôle d'aluminium prépeinte pour les runabouts.

«C'est un fait indéniable aussi que les expositions de bateaux sont inappréciables comme moyen d'atteindre un large public, affirme Gerry, qui a été président des Salons Nautiques de Toronto et de Montréal pendant plusieurs années lorsqu'il était président de l'Allied Boating Association.

«C'est la seule exposition, que je sache, où le public dépense \$1.50 pour venir dépenser de l'argent, ajoute-t-il en riant.

«Plaisanterie à part, vous savez que vous êtes en présence d'un marché intéressant lorsque 110,000 personnes visitent le Salon Nautique de Toronto, 50,000 à 60,000 celui de Montréal et 100,000 celui de Vancouver — et que chacune de ces personnes est un acheteur éventuel.

«Certaines personnes n'achèteront jamais de bateaux, elles ne feront qu'en rêver. D'autres regarderont les vedettes et achèteront un bateau pouvant être transporté sur le toit d'une voiture. Quelle que soit leur situation, si elles viennent à un salon nautique, c'est que cela les intéresse. Et là réside l'avenir de notre industrie».



DES BATEAUX À FOISON — L'essor pyramidal du marché des bateaux de plaisance au cours des cinq prochaines années entrainera la croissance ininterrompue de l'industrie des bateaux, déclare M. G.W. Thompson, directeur technique d'Aluminum Goods Limited de Toronto et président sortant de l'Allied Boating Association. M. Thompson a aussi été président des Salons Nautiques de Toronto et de Montréal lorsqu'il était directeur général de l'Allied Boating Association (la société des fabricants de bateaux). Il est le président actuel du comité d'essais des bateaux de Groupe Alcan.

On Our Doorstep

The Arvida Tennis Club

Have you ever thought of joining a Tennis Club. The Arvida Tennis Club may be just what you have been looking for. It's good exercise, in the open air and for a comparatively small initial outlay, you can enjoy yourself all summer.

The Arvida Tennis Club has been in existence for some twenty-five years and since 1967 has been affiliated to the Arvida Athletic Association. It is governed by an executive committee composed of five active members.

At one period the club played on the courts of the Manoir du Saguenay, but a number of factors caused the club to seek other courts. At present the club has the use of six courts in St. Jacques Parish, which are under the jurisdiction of the city and by whom maintenance is done, for which the club pays a percentage of its membership fees. Members may play any day from 10.00 when three courts are available (the other three are ready at 11.00) until 23.00 or at the discretion of the groundsman.

Courts may be used by adults during all these hours but priority will be given to children up to 18.00. There is a time limit of 45 minutes, if someone else is waiting for a game. There are changing rooms at the courts and the usual offices. Membership is limited but there are vacancies for sufficiently interested would be athletes. It is not necessary to have played before. If membership reaches its anticipated total, a future club house for members may not be too

much of a pipe dream. One of the major aims of the Arvida Tennis Club, is to stimulate interest in the game in Arvida. Lessons for children will be given to further this aim, at no charge by an experienced player. These will commence in June 6th.

Adults

If there are enough adults requiring lessons these too may be given. Another aim of the club is to take an active part in competitive tennis in the region. The first of these matches against Chicoutimi should have taken place on Monday June 1st but owing to inclement weather it was cancelled until June 2nd. It is hoped to form a womens' team for competition also.

The club also plans to hold three tournaments for members, one of which will be open. These will start about the end of June.

Tennis is not a new game; it was played long before this continent was discovered, so come on out and see what you have been missing. You'll enjoy it and probably after the initial stiffness has worn off feel all the better for it.

Any information concerning the Club or lessons and membership fees, please contact Co Gaarkeuken at 548-4252, who is the President of the club for this year and he will be most happy to give you any information you require.

Guiding Celebrates it's Diamond Jubilee

One hundred and twenty eight Brownies, Guides, Rangers and their leaders from the Saguenay division attended the Diamond Jubilee of Guiding at the Forum, Montreal on May 23rd. Representations were from Arvida, Kenogami, Bagotville and Mont Apica. A hush descended over the arena which held 15,000 uniformed girls and Leaders as four very tiny Brownies entered and "O Canada" was sung. The programme for the evening consisted of Guiding in Canada since 1910, its advent in St. Catherine's Ontario and how the movement spread to the remaining provinces.

A total of eight million Guides belong to the World Association of Guides and the uniforms of the eighty-seven countries and their flags were shown. The Uniforms were all made by the girls with help from their leaders and the name of the country was spelt out in blue and yellow cushions. Town names in Quebec province were spelt out by Brownies displaying the yellow side of the cushion, guides held up the blue side. A group of Girls Scouts from the United States were welcomed to the ceremony.

At the conclusion of the ceremony the girls participating in the Pageant

formed the shape of a huge birthday cake. Lights were dimmed and 1,300 flashlights shone. Mrs Clysdale, Canada's Chief Commissioner and Madame Couillard, Commissioner Secteur Francais were welcomed into the midst and they both gave a brief address.

Overnight accomodation for our group was provided in the basement of St. John Fisher Church, Pointe Claire and on the return journey a stop-over was made at Quebec Zoo. This completed a short (maybe a little hectic) but very worthwhile weekend for all those who attended the Rally.



At the University of Vermont's 1970 Commencement exercises held on May 17th, Miss Cynthia L. Allen daughter of Mr. and Mrs. J. H. Allen of Kenogami received her degree in Nursing. Our congratulations to Cynthia, and her prospective patients.



Mrs. D. Richter of the 4rd Arvida Brownie Pack gives a helping boost to daughter Angela on her way up to Guides. Twenty Brownies from the Arvida Packs went up into Guides on Wednesday evening May 27th. Rockets, sparklers and balloons was the order of the day. The Guide movement grows stronger every year, and we hope it continues to do so.

Round and About...

Mr. and Mrs. H. H. Calder who have been in Arvida for thirty-two years were honoured at two meetings this week. One, a pot luck supper at the Saguenay Valley School, longtime home for both Calders and the other at a Home and Schools meeting. The Calders are taking a well earned retirement in Montreal and we wish them all that they wish for themselves. They will be sadly missed in the various activities with which they have been associated over the years.

Mr. Ed Gill District Commissioner for Scouting was presented with his Wood Badge at a short ceremony at Scout House Bagotville on Thursday May 28th. Mr. Gill also holds the Cub wood badge.

Mrs. Dorothy Wall Division Guide Commissioner retired from active guiding this week. The occasion was marked at a dinner at Bagotville, by the presentation of spoons with the guiding crest and Bagotville's crest as a token from the Alouette group. The Saguenay division presented Mrs. Wall with a Blue Spruce tree.

Mrs. Wall has been associated with guiding in the region now, for some eight years and it was with real regret that her resignation was accepted. Mrs. Norma Reid takes over from Mrs. Wall as Division Commissioner and Mrs. Alison Sabiston as deputy commissioner.

Mr. J. S. McKenzie, Manager of Alcan's Kitimat Works announced with deep regret the passing of the Mayor of Kitimat, His Worship Sam Lindsay.

Mr. Lindsay was Labour Relations Of-

ficer at Kitimat Works. Mr. McKenzie went on to say that "his dedication was to fairly and conscientiously represent all of us, and with his passing, we share the sorrow of his family who were always near and dear to him". The staff of Le Lingot offer their deepest sympathy to Mayor Lindsay's family.

George V. Van son of Mr. R.M. Van of Arvida has been appointed corporate Vice-President - Manufacturing Health Group at Will Ross Inc., of Milwaukee.

Mr. Van has a wide variety of professional experience in the health field, he received a Masters Degree in Hospital administration from the University of Toronto and graduated with honours from McGill University in Montreal.

As of next Sunday June 6th, services in the Anglican and United church will commence at 0930. Holy Communion will be at 0800 in the Anglican Church according to the Anglican Rite. These hours are in force until further notice.

The engagement is announced of Judith Ellen McLeod, daughter of Mr. and Mrs. Mel McLeod of Arvida to Gregory Preston son of Mr. and Mrs. B. Preston of Etobicoke, Ontario. Judy also celebrates her 21st birthday this month and her graduation from Ryerson Polytechnic. Congratulations.

Jan Francki who came first in the Royal Commonwealth Essay in Canada, also came second in the Commonwealth. Jan is a student of Saguenay Valley High School. Well done Jan, keep up the good work.

Water Sought To Start The Pot, Tom Jolly On The Spot, Water He Got

On July 15, 1926, Ralph Parks pulled switch turning power into first Arvida Potroom. But water flowed not. Jonquiere's pump failed. Tom Jolly volunteered to get it. He did. Ran a pipeline a mile to River Deschênes. Sank foot-valve & sump pump. Some pump; water flowed uphill. But, "désastre, Jonquiere's water came on & blew footvalve off. Fished for it an hour & brought up round stone. Man fed up dove in & hoo-

ked onto valve, hauled out. Tom, back at Plant, saw Herman Shontz wheeling barrow of burn carbons. Frank Dickie (our best-dressed citizen), coatless, tieless, punching Pots. Parks was everywhere.

So, first metal WAS poured on schedule, as advised Pittsburgh. Jolly continued. I'd had it. Hell and high water, so I went home (Excerpts. Tom Jolly's letter 1964).

Nécrologie

Kénogami

M. Antonio St-Amand, demeurant au 37 rue Bégin à Kénogami, est décédé le 23 mai à l'âge de 64 ans et 11 mois. M. St-Amand travaillait comme opérateur principal de salles de cuves et il était à sa retraite anticipée depuis le 1er septembre 1969 après 27 ans de service aux usines ALCAN d'Arvida.

Le défunt laisse dans le deuil ses enfants: Ghislain et Jacques, tous deux employés de l'ALCAN, Mlle Gaétane St-Amand, M. et Mme Yvon Plamondon (Danielle) et M. et Mme Jean-Guy Rouleau (Jacqueline); son frère, Jean-Baptiste St-Amand, retraité de l'ALCAN, et sa soeur, Mme Georges Auclair (Marie-Ange).

La liturgie des funérailles eut lieu mardi le 26 mai, en l'Église Sainte-Cécile de Kénogami, et l'inhumation au cimetière paroissial.

Mme Alfred Paradis

Chicoutimi

Mme Alfred Paradis, de Chicoutimi, est décédée à l'âge de 74 ans et demi. La cérémonie de la liturgie des funérailles a eu lieu le 18 mai en la Cathédrale. L'inhumation s'est faite au cimetière St-François-Xavier.



La défunte, née Elzianne Martel, laisse dans le deuil ses fils: Pierre-Paul, du Service de l'ordination à l'Alcan d'Arvida; Jean-Charles, Gilles, Guy, sa fille Yolande ainsi que dix-sept petits-enfants.

Chicoutimi

M. François Lapointe, demeurant au 780, Boul. Saint-Paul à Chicoutimi, est décédé le 20 mai dernier à l'âge de 61 ans et 8 mois. Avant de prendre sa retraite par anticipation au mois d'avril, M. Lapointe était aide-mécanicien à l'entretien-mécanique aux usines d'Arvida et avait plus de 31 ans de service à l'ALCAN.

Outre son épouse, née Suzanne Miron, le défunt laisse dans le deuil ses enfants: Angélo, France, Camille (Mme Charles Larouche et Lorraine (Mme Marc Allaire); ses frères: Rosaire et Vincent, tous deux employés aux usines d'Arvida, Dr Marcel Lapointe, Lucien et Maurice ainsi que ses trois sœurs: Mme Joseph Laberge (Marie-Ange), Mme Anatole Lapointe (Rolande) et Mme Rosaire Brisson (Noëlla).

La liturgie des funérailles eut lieu le 23 mai en l'Église du Sacré-Coeur à Chicoutimi et l'inhumation s'est faite au cimetière paroissial.



Mr. ARVIDA

From Shores of Ancient Lisbon to Halls of Old Madrid, 3,500 miles ex-Montreal by jet air & surface vehicle. All except muleteam Thru Lisbon, Fatima, Seville, Sandeman's sherry, Sighted Rock Gibraltar, Malaga, Toromorno & MADRID Trips Grenada, Tangiers, Toledo. In mid Madrid, John & Eunice PURKIS, Sr Garcia & Corbett-Thompson hosts cocktail to 100, in Andasa Offices unique John is Treas'r Alcan. Bullrings, Toros & Toreadors, bloody spectacle. Fabulous City. We were 61 Alcan travellers. Amongst Mrs. Josette Leman & Nicholas & Clemence Cramer, tour directors top-drawers; the Laurent Simards, J. B Desbiens, Yvet-

te Gagné (fleurs), freres Laquerres (Halaluja), Mme Monette, Pierre Jalberts (partout), Jessie Scott (firebrand), Cynthia (sweet 16), J. & B. Hamelins (fireballs), Tom Brocks (Museum tabs), Dick Herzers (World Travellers), R. Finchams, A. Freeman (64'), Henry Cantin (Valiant philosopher), P. Poitras, et al 17-day trip CPA DC-8 jet plane 7 hours Madrid - Dorval Mc Gregor Travel. Yes, I too made it. J. R. Smith, Arvida.

The ROSS SLOANS in England to Lunnon Town, and to Banbury Cross to see Lady Godiva ride a white Hoss.

EVELYN PUXLEY Won Third Award for her Essay in Commonwealth wide contest. Two others won 1st and 2nd Very good show. Mrs. N. F. Phillips of Sagval Schools animated project. I'm sure, Jan Francki won Second award.



NOUVEAUX EMPLOYÉS — bottines, lunettes, casques et mitaines, voilà autant d'éléments qui entrent dans l'initiation d'un nouvel employé en matière de sécurité industrielle.

les petites annonces

A VENDRE — FOR SALE

MAISON DE DEUX LOGEMENTS, située à 227, Cabot, Arvida - un logement de 6 pièces, l'autre de 4. Rapporté mensuellement \$213. A CHICOUTIMI. Terrain de 127' x 90', com. Talbot et Cartier. Un autre terrain à Chicoutimi-Nord, au bord du Saguenay 145 x 165, quelques arbres. AUSSI, accessoires électriques, tels: fer à repasser, grille-pain, sèche-à cheveux General Electric - tous neufs. Frigidaire 12 p.c., laveuse, matelas en caoutchouc-mousse pour lit ou chaise longue. Un poêle électrique à deux ronds - 415, de Tilly, Chicoutimi - 549-3042.

MAISON SEMI-DÉTACHÉE DE TROIS CHAMBRES A COUCHER, Grands salon et salle à manger, Salle de jeux et salle de toilette au sous-sol. Extérieur fini en revêtement d'aluminium et en briques. Garage attenant, 815, Héroult, Arvida - 548-8354.

THREE-BEDROOM, SEMI-DETACHED HOUSE, Large living and dining rooms, finished playroom and powder room in basement. Exterior and garage finished in aluminum siding and brick. 815, Héroult, Arvida. Near English schools - 548-8354.

PROPRIÉTÉ SITUÉE À 910, LAVOISIER, Arvida. Plam-pied, briques. Six pièces. 548-6784 (résidence) ou 673-4938 (chalet - Saint-Honoré).

TENTE-ROULOTTE DE MARQUE SIMPSONS-SEARS avec cuisinette attachée, plancher en toile imperméable, deux matelas. Le tout en très bonne condition - 548-8653 après 17 heures 30.

OU À LOUER - MAISON DE NEUF PIÈCES, SITUÉE À ARVIDA, Deux salles de bain, Entrée pour laveuse ou sècheuse. S'adresser par lettre à C. Veilleux, RR No 1, Bic, (Québec) - Téléphone: 736-4631.

OU À LOUER - MAISON DE CINQ PIÈCES, plus chambre de bain, située 76, rue Croft, Saint-Jean-Eudes. Libre le 1er juillet - 548-6578.

CHEVROLET BISCAYNE 1961 - 8 cylindres, automatique. Prix raisonnable. 548-4714.

CALL 547-4272: CHESTERFIELD, TWO CHAIRS, humidifier, small hostess chair, armchair, one single bed, one junior bed, kitchen table and four chairs.

ARTICLES DE MÉNAGE: Mobilier de chambre à coucher, laveuse, literie et divers autres articles. 548-4294 ou 154, rue Burma, Arvida sur les heures de repas.

MOBILIER DE CUISINE, lit de 54" avec sommier, fenêtres et portes, etc. Bas prix - 548-5808.

POÊLE GENERAL ELECTRIC - AUSSI SKIS et bottes-pour homme, bicyclette pour homme. Le tout en très bonne condition - 548-7514.

WESTINGHOUSE CLOTHES DRYER - 548-7029.

FRIGIDAIRE EN BONNE CONDITION pour résidence ou chalet - 548-7733.

FRIGIDAIRE USAGÉ EN BONNE CONDITION - à très bas prix - 548-8096.

UN STÉRÉO DE MARQUE SILVERTONE AM FM - Stéréo combiné, enregistreur, table tournante, radio. À l'état de neuf - 549-2894.

PIANO - 548-4510.

FLUORESCENTS - DEUX TUBES ET QUATRE TUBES - 48" de longueur. Qualité industrielle - 549-4790.

"DUNN BOGGY", MOTEUR 1500, pneus 900, neuf, n'a jamais servi - cause de départ AUSSI portes de Volkswagen, vitres, poignées et peintures, \$5 chacune. ÉGALEMENT Halteres et banc pour culture physique, le tout \$175 - 547-5145.

LE 194 RADIN, ARVIDA - Vieille maison unifamiliale - 3 chambres à coucher, salle à manger, foyer et garage. Entrée asphaltée. AUSSI mobilier de salle à manger de style anglais comprenant bahut et vaisselier - Valeur \$1.600 - 549-4624.

AMEUBLEMENT ÉLECTRIQUE ASSORTI USAGÉ: congélateur, réfrigérateur, téléviseur, poêle, laveuse ordinaire et automatique, sècheuse. Pour restaurant distributrice de liqueurs, douces, machine à mousses et machine à crème moule - Aussi trois terrains situés à Kénogami, moteurs électriques, unité frigorifique et banc de sciage Auberge Centrale, 723, St-Dominique, Jonquière - 542-2616.

LIT CONTINENTAL 39" ET COMMODE à trois tiroirs avec miroir les deux pour \$25. TV console 21", \$30. Piscine à cotés rigides, 8 pieds par 24 pouces, \$10. Tente de jeu en canevas pour jeunes, \$5. Bicyclette pour garçon, \$10 - 548-4113 après 17 heures.

OU À LOUER, maison seule de 5 pièces, située sur la rue Moisson, Arvida - 548-4155.

À VENDRE OU À LOUER, deux camps d'été situés à trois milles de Jonquière. Eau, électricité, téléphone. 35.000 pieds de terrain - 548-3874.

PLANTS DE FLEURS, LÉGUMES, tomates et choux. Serre Laurent Tremblay, 80, boulevard Saint-Jean, Saint-Jean-Eudes - 548-5002.

MOBILIER DE SALON, sofa et fauteuils en très bon état, bon prix. AUSSI CHIEN SAMOYEDE, tout blanc, très vigoureux, très bon pour les enfants - 548-4732.

FOUR-BEDROOM SPLIT LEVEL - 893 Ampère St. Arvida. Lounge, Living room, pleasant outlook. Large kitchen, 1 1/2 bathrooms, finished playroom, good size lot. Good decorative condition inside and out. Fitted carpets. Reasonable down payment - 548-6888 evenings.

MAISON À NIVEAUX MULTIPLES - 4 chambres à coucher, 893, Ampère, Arvida - Boudoir, salon, grande cuisine, 1 1/2 salle de bain, Salle de jeux. Terrain situé dans quartier agréable. Peintures intérieures et extérieures en parfaite condition. Mise de fonds très raisonnable - 548-5888 le soir.

UN CHALET SITUÉ AU LAC DOCTEUR, Meuble, électricité, chauffage à l'électrique, \$6.500 - 908 Ampère, Arvida - 548-4385.

VENTE DE COUPONS, TOILES, COTONS, denim blanc et bleu à pantalon, toiles à drap, Tricot Fortrel Crepe pré-double Soies, etc. Madame Bolduc, 543-4190 - Ouvert le soir.

MACHINE À COUDRE DE MARQUE SINGER manuelle. Lit en bon 4 1/2 pieds avec sommier à la mes. - 548-5398 après 17 heures.

POÊLES ET FRIGIDAIRES POUR CHALETS OU RÉSIDENCES, Prix à partir de \$35 jusqu'à \$85. Surplus d'Armée - 344-8964 - Notre-Dame d'Herbertville.

A LOUER — TO RENT

LOGEMENT MODERNE DE TROIS PIÈCES, plus salle de bain complète, 220 v. entrée indépendante. Pour couple âgé ou pour jeune couple sans enfant. Libre dans quelques semaines. S'adresser à Madame Perron, 255, Moritz, Arvida - porte arrière ou téléphoner à 548-4439.

CHALoupES, MOTEURS, CABINES - Pour renseignements, s'adresser à Monsieur Alonzo Tremblay, 236, ouest, rue Gauthier, Alma - 962-5291 ou au chalet Pointe-de-Chambord - 342-6628.

DEUX PIÈCES MEUBLÉES - chambre et cuisine, pour couple âgé ou jeune couple sans enfant. Libre immédiatement, 118, rue Burma, Arvida - 548-4237.

LOGEMENT DE QUATRE PIÈCES ET DEMIE - Chauffage et éclairage. Taxe d'eau incluse. Libre le 1er juillet - 548-8404.

LOGEMENT DE QUATRE PIÈCES, à proximité du CEGEP de Jonquière. Entrée indépendante, chauffage, meuble pour couple sans enfant ou professeurs. Libre immédiatement - 542-2337.

LOGEMENT DE QUATRE PIÈCES, plus chambre de bain, meuble ou non. 231, rue Couture, Arvida - 548-8513.

TROIS PIÈCES, ENTRÉE INDÉPENDANTE, Paroisse Sainte-Thérèse, Arvida - 548-4467 après 17 heures.

LOGEMENT DE DEUX PIÈCES, chauffage, éclairage, entrée de 220 volts, entrée indépendante, stationnement. Meuble si désiré. Libre immédiatement, situé 255, rue Albanel, Arvida - 548-9644.

GRANDE CHAMBRE AVEC PENSION SI DÉSIRÉE, Pour information, s'adresser à 283, rue Labrecque, Arvida. Téléphone 548-6164.

ON DEMANDE

À ARVIDA, MAISON OU APPARTEMENT de trois chambres à coucher de préférence. Immédiatement, mais pourrais attendre au 1er juillet. Appeler Monsieur Morgan à 548-4641, apt. 108A après 17 heures.

DIVERS

SI VOUS VOULEZ BOIRE, c'est votre affaire. Si vous voulez arrêter, c'est la notre. Écrivez à C.P. 534 - Chicoutimi ou appelez à 543-4771.

UNE PERSONNE OFFRE SES SERVICES pour garder des enfants pendant le jour - 548-7829.

COUTURIÈRE OFFRE SES SERVICES POUR CONFECTION POUR DAMES et jeunes filles - 548-4839.

YOUNG LADY - 16 YEARS OLD - wishes to work in English-speaking family during summer holidays - 548-8106.



LE GOLF ETANT LE SPORT DE L'HOMME D'AFFAIRES

En versant annuellement \$174,000 en bourses pour le Golfeur de l'Année, l'Alcan projette son image à travers l'Amérique et l'Europe

Au mois de septembre prochain, plus précisément du 17 au 20, un peloton formé des meilleurs golfeurs du monde entier se disputeront, sur le parcours du Portmarnock Golf Club, de Dublin, en Irlande, l'honneur du Golfeur de l'Année Alcan dont la bourse se chiffre à \$55,000. L'athlète qui terminera deuxième touchera \$15,000 et les autres participants se partageront des bourses allant de \$2,000 à \$7,500.

Au total, les bourses aux tournois international Alcan de qualification et celui conduisant au titre du Golfeur de l'Année Alcan totalisent \$174,000. C'est depuis trois ans que l'Alcan Aluminium Limitée commandite ces compétitions de golf.

L'an dernier, sur le parcours de Portland, en Oregon, l'Américain Billy Casper l'avait emporté. En 1968 et en 1967, l'Américain Gay Brewer avait ravi la généreuse bourse de \$55,000.

Les gagnants de six tournois nationaux sont invités à participer à l'omnium de golf Alcan.

Si l'Alcan verse une telle somme de \$174,000 en bourses pour des tour-

nois de golf, c'est pour une raison bien simple: le golf étant le sport de l'homme d'affaires à travers le monde, la commandite d'un des plus grands tournois au monde s'avère une excellente promotion pour l'Alcan, compagnie internationale.

C'est d'ailleurs ce qu'on explique dans un bulletin que l'Alcan vient de diffuser, à des milliers d'exemplaires, à travers le monde du golf.

On rappelle notamment dans ce bulletin: "Le champion Golfeur Alcan de l'Année et le championnat international Alcan sont commandités par l'Aluminium Alcan Limitée et ses filiales à travers le monde appelés communément, les compagnies du groupe Alcan ou plus simplement Alcan. La compagnie mère, qui a son siège social à Montréal, compte au-delà de 72,000 actionnaires résidant au Canada, aux Etats-Unis, en Grande-Bretagne ou ailleurs. L'Alcan emploie quelque 60,000 personnes engagées dans tous les aspects de la production de l'aluminium et elle opère dans plus de 30 pays et vend ses produits dans plus de 100 pays".

Dans ce bulletin que des dizaines de milliers d'hommes d'affaires, ama-



M. DUNCAN C. CAMPBELL, directeur des Relations Publiques à l'Alcan Aluminium Limitée, présente ici la crosse à potter "Young Tom Morris", l'emblème du Championnat du "Golfeur Alcan de l'année".

teurs de golf, à travers l'Amérique et l'Europe, liront, l'Alcan signale que ses principales activités se situent au Canada où elle se sert de grandes centrales hydroélectriques pour l'opération de ses usines de réduction au Québec et en Colombie-Britannique.

La compagnie précise que les Etats-Unis et l'Angleterre demeurent les deux principaux usagers de l'aluminium Alcan et que dans ces deux pays, l'Alcan fabrique une grande variété de produits en aluminium notamment la feuille, la tôle et le papier d'aluminium.

Le bulletin ajoute que l'Alcan est le plus grand fabricant d'aluminium en Australie, en Nouvelle-Zélande, au Canada, en Afrique du Sud et en Malaisie mais qu'elle joue aussi un rôle majeur dans l'industrie en Allemagne, en Espagne, en Suisse, en France, au Japon et à Hong Kong. "En vérité, enchaîne le message adressé aux golfeurs, Alcan est présent dans le monde de l'aluminium dans chaque pays où il y a un tournoi majeur de qualification pour le championnat Alcan."

Voilà pourquoi, l'Alcan estime rentable l'investissement annuel de \$174,000 en bourses pour des compétitions qui retiennent l'attention de l'Amérique et de l'Europe.

Signalons qu'en 1970, le tournoi du Golfeur de l'année Alcan est ouvert à tout professionnel à travers le monde qui est accrédité de jouer dans les circuits sanctionnés par l'Association des golfeurs professionnels de Grande-Bretagne, la division des golfeurs de tournois de l'Association professionnelle des golfeurs d'Amérique, l'Association canadienne des golfeurs professionnels, l'Association professionnelle des golfeurs d'Australie et de l'Afrique du Sud, la Fédération française des golfeurs, Deutscher Golf Verband e.V. et l'Association suisse de golf.

Chasseurs sachez chasser

Le Club de la direction de l'Alcan d'Arvida offre à tous ses membres et leurs invités des cours sur le maniement des armes à feu. Ces cours, les derniers avant les vacances d'été, se donneront les 8, 9, 10 juin, à 19 h 00, au Club de la direction. Le moniteur est M. Romeo Chicoine du Club Martin-Pêcheur. Les chasseurs ou futurs chasseurs qui désirent de plus amples informations pourront en obtenir auprès de M. Rosaire Rousseau, tél.: 548-6612.

Leçons de tennis aux juniors

Tous les membres junior du Club de tennis d'Arvida peuvent dorénavant profiter de leçons gratuites qui leur seront données sur les courts de la paroisse de Saint-Jacques, le samedi matin, à 10 heures.

En nous transmettant cette information, Mlle Judith Archer invite tous les intéressés à communiquer avec le responsable Hans Ter Brook, à 548-8572.

Vaincre le présent

Alors que, à n'en pas douter, les perspectives d'avenir n'ont jamais été aussi encourageantes, le présent, par contre, ne propose guère de nombreux motifs de satisfaction. Essoufflé, sans doute, par une progression constante qui dure depuis bientôt dix ans et qui, tout bien pesé, s'est accomplie sans qu'il faille vaincre d'obstacles particulièrement récalcitrants, le monde occidental tout entier, à de rares exceptions près, cherche sa voie devant quelques écueils qui ne sont pourtant rien d'autre que la rançon habituelle des longues périodes d'expansion.

Il ne peut être question, ici, de minimiser l'importance des facteurs qui affectent actuellement la progression vers le mieux-être du groupe de pays industrialisés auquel nous appartenons. Ce serait inconscience que de nier le caractère aigu de l'inflation qui sévit, de même qu'il serait peu honnête de ne pas reconnaître le malaise général qui s'est emparé des populations. Il ne servirait à rien d'oublier les conflits sociaux auxquels nous devons faire face, pas plus qu'il ne serait sain de ne penser qu'à nous en rejetant dans l'oubli ou l'indifférence tous ceux qui, sur cette terre, n'osent même pas envisager la possibilité de bénéficier, un jour, de la moitié des richesses dont nous avons la libre disposition.

Mais il n'a jamais été utile, pour qui que ce soit, de s'apitoyer sur son propre sort, pas plus que de se lamenter sur les difficultés de l'heure. Une telle attitude est paralysante et, par conséquent, négative. En outre, ce qui, pour des individus isolés, n'est qu'une faute devient, lorsqu'il s'agit de communautés, une erreur grave génératrice de déboires multiples. L'analyse lucide d'une situation, quelle que soit celle-ci, est et restera toujours la première étape à franchir sur la voie du progrès. (Banque Canadienne Nationale, Bulletin mensuel de mars)

Une année très fructueuse pour le club social de l'Alcan R & D

En apprenant qu'il avait été porté à la présidence du club social des employés de l'Alcan R & D, d'Arvida, M. Raymond Blanchette s'est exclamé: "Je dois vous dire que j'aime beaucoup la façon très démocratique avec laquelle j'ai été choisi président du club. Alex Brown et Claude Lapointe sont venus me voir pour m'apprendre que j'étais le nouveau président."

Puis le nouveau président, en signalant qu'il acceptait cette responsabilité avec plaisir, a insisté sur la participation des membres à toutes les initiatives du club. "C'est le seul gage de réussite".

Au cours de cette même assemblée générale annuelle, les membres ont élu, au bureau de direction, MM. Gordon Taylor, vice-président, Céline Gagnon, trésorière, et Diane Gagnon, secrétaire; les directeurs sont MM. Henri Carrier et Léon-Harry Roy, à la Division analytique; Doris Coulombe et Roger Desgagné, à la Division des Services; Alarie Rivard, à la Division chimique et céramique; André Tremblay, à la Division du génie; et enfin Sidney Polak, à la Division électrometallurgique.

UNE ANNÉE FRUCTUEUSE

L'action n'a pas manqué au cours de l'année pour les 150 membres du

club social. En août 1969, on a débuté par un tournoi de tennis suivi d'un pique-nique chez Odias Outeau, au Lac Brochet. Les gagnants furent chez les femmes Aileen Brown et chez les hommes, dans la classe A, Alex Brown, et dans la classe B, Odias Outeau.

Durant l'été, une quarantaine de membres fréquentèrent la plage de Saint-Gédéon, et une dizaine y passèrent une semaine ou plus. Sur l'heure du midi, à l'Alcan, une vingtaine de membres pratiquèrent le jeu de fer à cheval, une initiative de Marcel Collard.

Un comité composé de MM. F.W. Southam, Roger Desgagné et Ghislain Girard a désigné Diane Boivin, étudiante en première année en administration à l'Université du Québec à Chicoutimi, comme récipiendaire de la bourse "William Phillips". Diane est la fille de M. Claude Boivin.

Parmi les autres activités, mentionnons le tournoi de golf annuel au Saguenay Country Club qui a attiré 36 participants et dont les vainqueurs furent Raymond Bilodeau et Peter McGeer.

Au curling, c'est l'équipe pilotée par Laurent Brochu qui a remporté les honneurs de la saison régulière, alors que les éliminatoires ont souri aux formations d'Alarie Rivard, classe A, et Peter Marshall, classe B.

157 personnes participèrent à la danse annuelle et lors de la venue des Iles Folles à Chicoutimi, 127 adultes et 57 jeunes ont bénéficié des prix réduits offerts par l'intermédiaire du club.

Le jeu de flechettes organisé par Maurice Tremblay a permis à une dizaine de personnes de se divertir durant l'heure du dîner.

Philippe Mathieu fut l'auteur de la

plus grosse prise, une truite grise de six livres, au concours de pêche organisé par le club.

Les membres ont également eu l'avantage de se baigner dans la piscine municipale tous les mardi soir.

Enfin, au bonspiel annuel de curling organisé par Marcel Archer, les équipes gagnantes étaient dirigées par Alarie Rivard (A), Elmer Smith (B), Harry Collins (C) et Tom Belanger (Z).



LE PASSÉ EST GARANT DE L'AVENIR — Le nouveau bureau de direction du club social des employés de l'Alcan R and D d'Arvida est des plus optimiste puisque la dernière année s'est soldée par un succès incontestable. Assis, de gauche à droite, Mme Diane Gagnon, Mlle Céline Gagnon, M. Raymond Blanchette, président, et Mme Doris Coulombe. Debout, dans le même ordre, MM. Gordon Taylor, Roger Desgagné, L.H. Roy, Sidney Polak, André Tremblay, Alarie Rivard et Henri Carrier.

Angle-plate

ANGLE-PLATE — Plaque angulaire ou d'équerre, f.

ANGLE-RAFTER — Chevron d'arçier, m.; arçier, m.

ANGLE, STEEL — Fer d'angle, m.; cornière d'acier, f.

ANGLE-TOWER — Pylône d'angle, m.

ANGLE VALVE — Robinet d'équerre, m.; valve angulaire, f.

ANGULAR BEVEL GEARS — Engrenages conico-obliques, m.

ANGULAR CUTTER — Fraise d'angle, f.

ANGULAR FREQUENCY (elec.) — Pulsation, f.; fréquence angulaire, f.

ANGULARNESS — Angularité, f.

ANILINE PRINT — Impression à l'aniline, f.

ANNEAL — Recuit (traitement thermique donné à un métal suivi d'un refroidissement lent.)

ANNEALED CAST IRON — Fonte malléable, f.

ANNEALING — Recuisson, f.; détente, f.

ANNEALING-FURNACE — Four à recuire, m.; four de recuite, m.

ANNEALING-POT — Cuve à recuire, f.

Antenna, Frame

ANNUNCIATOR — Indicateur, m.; signalisateur, m.; annonciateur, m.

ANODE — Anode, f.; électrode positive, f.

ANODE ADJUSTER — Ajusteur d'anodes, m.

ANODE BLOCK — Plaque à borne pour anode, f.

ANODE EFFECT (light) — Effet anodique, m. (lumière)

ANODE, EXCITATION (elec.) — Anode d'entretien, ou d'excitation, f.

ANODE-JACK — Vérin d'anode, m.

ANODE SEAL — Fermeture étanche des anodes, f.

ANODE VOLTAGE — Tension à l'anode, f.

ANODIC CURRENT DENSITY — Densité du courant anodique, f.

ANODIC OXIDATION — Oxydation anodique, f.

ANODIZING — Anodisation, f.; traitement anodique, m.

ANODIZING, COLOUR — Coloration par oxydation anodique

ANTENNA — Antenne, f.

ANTENNA, FRAME (radio) — Cadre, m.

Anti-Clockwise

ANTI-CLOCKWISE — Sens contraire aux aiguilles d'une montre

ANTI-FOAM — Anti-écume, m.

ANTIFRICTION ALLOY — Alliage antifricition, m.

ANTIFRICTION BEARING (mech.) — Coussinet ou palier antifricition, m.

ANTIFRICTION METAL — Métal antifricition, m.; régule, m.

ANTI FREEZE — Anti-gel, m.

ANTI-SMOKE — Fumivore, adj.

ANTI-SWEAT — Anti-suintement, m.

ANTI-VIBRATORY CABLE — Câble antivibratoire, m.

ANVIL — Enclume, f.

ANVIL-BEAK — Bec ou corne, m., f.

ANVIL-BLOCK OR BED — Bloc d'enclume, m.; billot d'enclume, m.; chabotte, f.; s'il s'agit d'un marteau pilon

ANVIL-CHISEL — Tranche, f.

ANVIL-CUTTER — Casse-fer, m.; tranchet d'enclume, m.

ANVIL, DIE FAR (power hammer) — Frappe, f.; trappe supérieure, f.; forme de pilon, f.

ANVIL DROSS — Battitures, f.; martelles, f.; scories de forge, f.; écailles, f.

Appliances, Hoisting

ANVIL-FACE — Face d'enclume, f.

ANVIL, HAND — Enclumeau, m.

ANVIL-TONGS — Tenailles de forge, f.; pinces de forgeron, f.

ANVIL-VISE — Etai à enclumette, m.

APERTURE — Ouverture, f.; orifice, m.

APPARATUS — Appareil, m.

APPARATUS, CONTROL — Appareil de commande, m.; appareil de manoeuvre, m.; appareil de réglage, m.; appareil de contrôle, m.

APPARATUS, DAMPING — Appareil amortisseur, m.

APPARENT POWER — Puissance apparente, f. (elec.)

APPENDIX (of a report) — Appendice, m.; annexe, f. On se servira du mot "appendice" lorsqu'il s'agit d'un ouvrage considérable, v.g. dictionnaires, manuels de philosophie, etc. S'il s'agit de documents courts, on emploiera le mot "annexe".

APPLIANCE — Attirail, m.; appareil, m.; engin, m.; instrument, m.; accessoires, m.

APPLIANCE CONTROLS — Appareils de commande, m.

APPLIANCE, HOISTING — Engin de levage, m.; appareils de levage, m.; appareils d'extraction, m.

L'EQUIPE FEMININE "ARGO" TRIOMPHE

Plusieurs enfants d'employés de l'Alcan s'illustraient aux compétitions provinciales de gymnastique, à Arvida, dimanche dernier

Les compétitions provinciales de gymnastique présentées dimanche dernier, à l'aréna du Foyer des Loisirs d'Arvida, ont obtenu le plus franc succès.

Plus de 3.200 personnes ont vu à l'oeuvre 219 athlètes dont 18 d'Arvida qui évoluaient sous la direction de M. Laurent Saint-Gelais, époux de Mme Jeanne Saint-Gelais, qui rédige les pages féminine et artistique au "Lingot".

Les Arvidiens se sont particulièrement distingués en méritant six médailles. Parmi les participants étrangers, on distinguait des citoyens de Dartmouth, Nouvelle-Ecosse, et de Fredericton, Nouveau-Brunswick.

Précisons que dans la catégorie Tyro (12-14 ans, filles), Janie Lévesque, fille de M. Gérard Lévesque, employé à l'Alcan R & D, a décroché une médaille d'argent en se classant en deuxième place, et Mile Gilaine Tremblay, fille de M. Raoul Tremblay, s'est emparée de la sixième place.

Dans la catégorie novice (14-16 ans, filles), Nola Mercier, fille de M. Joachim Mercier, a triomphé du groupe de huit participantes méritant ainsi une médaille d'or.

Dans la catégorie junior (17-19 ans), où 24 concurrents s'étaient inscrits, Viviane Rivard, fille de M. Léon Rivard, s'est emparée de la cinquième place méritant ainsi l'honneur de faire partie de l'équipe québécoise des Jeux Canadiens qui se dérouleront à Winnipeg, les 3 et 4 juillet prochains.

Une autre Arvidienne, Martine Giguère, a gagné une médaille d'or dans la catégorie Argo (10-12 ans, filles). Ce groupe comprenait 49 participantes.

Quant à Sylvie Bryar, fille de M. Ernest Bryar, employé à l'Alcan d'Arvida, elle a mérité une médaille d'argent dans la même section.

D'ailleurs, c'est l'équipe d'Arvida qui a décroché le trophée d'équipe dans cette catégorie Argo.

L'équipe d'Arvida triomphe

Le groupe arvidien était formé de Martine Giguère, Sylvie Brvar, Hélène Mercier, Carol Langevin, fille de M. Louis-Georges Langevin, employé au bureau principal de l'Alcan, Line Courville, fille de M. Roger Courville, employé au département de la Forge à l'Alcan, Suzanne Drolet, fille de M. Gaston Drolet, employé à l'Alcan d'Arvida, Sylvie Sirois, fille de M. Vincent Sirois, de l'Alcan R & D, Marthe Tremblay, et Susie Proulx, enfants de MM. Médéric Tremblay et Camil Proulx, deux employés de l'Alcan, et Barbara Chicoine.

Enfin, toujours dans la catégorie Argo (12-14 ans, garçons), Michel Aubin, fils de M. Victor Aubin, s'est vu remettre une médaille d'argent en terminant en deuxième place et Mike Zgela, fils de M. Janco Zgela, obtenait une médaille de bronze en décrochant la troisième place.

Rallye automobile organisé par le Club social du laboratoire

La direction du club social du nouveau laboratoire de l'Alcan d'Arvida organise, à l'intention des membres, un rallye automobile pour le samedi 6 juin prochain.

Le départ se fera en arrière du laboratoire (nouvel édifice) à 12 heures et l'arrivée est prévue à la Villa étudiante du boulevard Talbot, vers 17 heures.

La randonnée couvrira 50 milles.

Les organisateurs du rallye sont Michel Potvin, Aldo Pelletier et Carol Paré.

Comme dans toute compétition du genre, chaque voiture comprendra un conducteur et un navigateur.

Le vainqueur de ce rallye auquel une vingtaine de sportifs devraient participer, recevra le trophée du club social.

Dans la soirée de samedi, l'événement sportif sera suivi d'une rencontre amicale et de la remise des trophées.



Lexique (suite)

Appliances, Household

APPLIANCES, HOUSEHOLD — Appareils électro-ménagers, m.

APPLIANCE (safety) — Dispositif de sûreté, m.

APPLICANT — Candidat, m.; demandeur, m.

APPLICATION — Demande, f.; sollicitation, f. On dit aussi "postuler" un emploi.

APPLICATION (prices on) — Prix sur demande.

APPOINTED — Nommé, occupé, occupera; désigné aux fonctions de; affecté à.

APPOINTMENT — Rendez-vous, m.; Convocation, f.; entrevue, f.

APPRAISAL — Estimation, f.; évaluation, f.; appréciation, f.

APPRECIATION (opp. to depreciation) — Plus-value, f. (comptabilité).

APRON — Tablier, m.; ou trainard de tour, m. On appelle trainard l'organe d'un tour à fer qui coulisse sur les glissières du banc et sur lequel sont disposés le porte-outil et ses commandes.

APRON (Hydraul. Engin.) — Radier, m.

APRON-CONVEYOR — Convoyeur ou transporteur à tablier, m.

APRON-FEEDER — Alimentateur à tablier, m.; tablier d'alimentation, m.; convoyeur d'alimentation, m.

Arc-Furnace

AQUEDUCT — Aqueduc, m.

ARBITRATION (compulsory) — Arbitrage obligatoire, m.

ARBITRATION (voluntary) — Arbitrage volontaire, m.

ARBITRATION BOARD — Commission d'arbitrage, f.

ARBOR (mech.) — Arbre, m.; axe, m.

ARBOR, CORE (foundry) — Axe de noyau, m.

ARC (of a bridge) — Arche, f. Les arches se classent en arches de plein cintre, en anse de panier, surbaissées, surhaussées, elliptiques, etc.

ARC-BLOWING — Soufflage de l'arc, m.

ARC, CARBON (elec.) — Arc à charbon, m.

ARC-CATHODE (elec.) — Cathode à arc, f.

ARC, CIRCULAR — Arc de cercle, m.

ARC-CUTTING — Découpage à l'arc, m.

ARC, ENCLOSED — Arc enfermé, m.

ARC, FLAME (elec.) — Arc à flamme, m.

ARC-FURNACE — Four à arc, m.

Angle-Iron

ANGLE-IRON — Fer cornière, m.; cornière, f.; équerre, f.; fer d'angle, m.; fer en équerre, m.

ANGLE-JAW TONG — Tenailles à bec recourbé, f.; tenailles à cornières, f.

ANGLE-JOINT — Assemblage d'angle, m.; assemblage à cornière, m.

ANGLE-LEVER — Levier coudé, m.

ANGLE-METER — Anglometre, m.

ANGLE-MILL — Fraise d'angle, f.

ANGLE-MILLING — Fraisage d'angle.

ANGLE OF ADVANCE — (slide-valve) angle d'avance, m.; avance angulaire, f. (L'excès de l'angle de calage sur 90°)

ANGLE OF CLEARANCE — Angle de dégagement, m.

ANGLE OF CONTACT — Angle de contact, m.

ANGLE OF CROSSING (rly) — Angle de croisement, m.

ANGLE OF DECLINATION (magnetism) — Angle de déclinaison, m.

ANGLE OF DIP — Angle d'inclinaison, m.

ANGLE OF FRICTION — Angle de frottement, m.

ANGLE OF INCIDENCE — Angle d'incidence, m.

Angle of View

ANGLE OF INCLINATION — Angle d'inclinaison, m.

ANGLE OF KEYING — Angle de calage, m. (de l'excentrique d'un tiroir)

ANGLE OF LAG — Angle de décalage, m., ou angle de retard, m. (électricité)

ANGLE OF LAP — Angle de recouvrement, m. (tiroir)

ANGLE OF LEAD (elec.) — Angle de calage, m.

ANGLE OF LEAD — Angle d'avance à l'admission, m.; avance angulaire à l'admission, f.

ANGLE OF LEAD OF BRUSHES (elec.) — Angle de calage des balais, m.

ANGLE OF OBLIQUITY (gearing) — Angle de pression, m.

ANGLE OF PHASE DEVIATION (elec.) — Déphasage, m.

ANGLE OF POLARIZATION (opt.) — Angle de polarisation, m.

ANGLE OF RAKE (machine-tool) — Angle de dégagement, m.

ANGLE OF RELIEF (machine-tool) — Angle d'incidence, m.

ANGLE OF REPOSE — Angle de repos, m.; pente naturelle de tassement, f.; talus d'éboulement, m.

ANGLE OF VIEW (photog.) — Angle de champ, m.